

*A Vocabulary of the Kunawur Languages. By Captain
GERARD, B. N. I.*

The following vocabulary was found amongst some old papers in the Society's records, and it was deemed an act of justice to the memory of its highly talented and industrious author to publish it, as well as one of public and scientific utility.

For the ethnographical importance of the study of these various dialects, or languages, is now so well appreciated, and the materials collected are turned to so good an account, that it becomes a prominent duty to allow no collection of this kind, whether well or ill executed, to remain buried; and for us especially so, where it may relate to that highly curious subject of research, the aboriginal languages of the various parts of India, and their relations to the great parent stocks, towards which the patient labours of men like the lamented W. Humboldt,* are gradually tracing them. We quote with satisfaction in this department of Oriental research to the labours of Lieut. Leach, in the Poooshtoo Language; Lieut. Tickell on the Hos; Mr. Edgeworth on the Cashmiri; Dr. Campbell on the Moosmi and Limboos, and on the Mechi dialects; and to this on the Kemaanon languages, all of which have enriched our Journal within the last three years, and to the many which are preserved in its earlier volumes. We have now in hand in

* We refer here particularly to his splendid and laborious work "Ueber die Kawi Sprache auf der Insel Java."

addition to these, a brief vocabulary of the Goand language, from the MSS. of the late Dr. Voysey, and we trust that the friends of science, and we will add, of humanity, (for the knowledge of the language of the savage or the half-civilised man is the first step to the humanizing influences of civilisation,) will not fail to remember that even a few hours spent in noting down, from time to time, words of *any* dialect of *any* tribe, may throw an invaluable light on this complex but curious problem, and perhaps furnish one day to the political agent, the military officer, the traveller, the trader, and the philanthropist, the most effective means of forwarding, each in their sphere, the power, the knowledge, the wealth, or the moral influence of our noble father-land.

A Vocabulary of the Koonawur Languages.

ENGLISH.	MILCHAN.]	B, ROTSEA OR TARTAR.	T, HEBBRSKUD.
Father, ..	Baba, ..	Apa, ou, agoo, ..	Apa, kea. ..
Mother, ..	Umna, ..	Umna, ..	Umna. ..
Husband, ..	Dach, ..	Daghpo, ..	Chogha. ..
Wife, ..	Nar, yas, ..	Moonee, ..	Yolat. ..
Son... ..	Chung, ..	Boocha, ..	P.huslee-chung. ..
Daughter, ..	Cheeme, cheemet, ..	Pomo, pama, choogoo, ..	Eseec-chung. ..
Paternal Grandfather, ..	Tete, ..	Meme, ..	Meme. ..
Maternal ditto, ..	Boodoee, ..	Meme, ..	Meme. ..
Paternal Grandmother, ..	Tegow, ..	Apee, ..	Apee. ..
Maternal ditto, ..	Boodee, ..	Apee, ..	Apee. ..
Elder Brother, ..	Acho, ate, ..	Azho, ..	Acho. ..
Younger ditto, ..	Bya, ..	No, ..	Bya. ..
Elder Sister, ..	Apoo, reengs, ..	Azhee, nomo, tongmo, ..	Sheeng, sungmo. ..
Younger ditto, ..	Byach, ..	Namo, sungmo, ..	Bete. ..
Paternal Uncle, ..	Akoo, ..	Oogoo, ..	Akoo. ..
Maternal Uncle, ..	Moma, ..	Ebee, azhung, ..	Azhung. ..
Paternal Aunt, ..	Name, ..	Une, ..	Une. ..
Brother-in-law, ..	Shukpo, ..	Shukpo, mindokpo, ..	Shukpo, ..
Mankind, ..	Mee, ..	Mee, ..	Mee. ..
Man, ..	Mee, choungmee, ..	Mee, pooja, chokton, ..	Mee. ..
Woman, ..	Chishmee, ..	Pomo, moonee, chouree, ..	Eshree. ..
Child, ..	Chung, ..	Tooboo, pooza, toogoo, ..	Chung. ..
Relations, ..	Ate-bya, ..	Poola, ..	Acho-bete. ..
Male, ..	Skeo, ..	Agoo, ..	P.huslee, p.hoosree. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Female, ..	Mooneh, ..	Ane, ..	Mun, ..
Maneater, male, ..	Rakshush, ..	Teenbo, sheenpo, ..	Rakshush, shoona. ..
Ditto, female, ..	Rukshunee, ..	Sheenmo, ..	Rakshunee. ..
Ghost, ..	Khoongts, ..	Notpa, ..	K,hoong. ..
Ferryman, ..	Taroo, ..	Taroo, ..	Taroo. ..
Carpenter or mason, ..	Oris, ..	Shingso, ..	Oris. ..
Shoemaker or weaver, ..	Chanung, ..	P,heeba, ..	Chanung. ..
Blacksmith, ..	Domung, ..	Zo, gara, ..	Domung. ..
Goldsmith, ..	Sonarus, ..	Moolzo, ..	Sonarus. ..
Merchant, ..	Hora, ..	Chongpun, ..	Chongpun. ..
Shepherd, ..	Palis, ..	Loogzhee, dokpo, ..	Palis. ..
Bird-catcher, ..	T,hut,heal, ..	.. ..	T,hut,heal. ..
Porter, ..	Chanung, ..	Sheebee, t,hee,ba, ..	Chanung. ..
Landholder, ..	Busin, ..	Misr, rukpo, dooa, ..	Busin. ..
Chief of a village, ..	Matus, ..	Lonbo, lasa, charus, ..	Matus. ..
A great man, ..	Damee, ..	Chidmo, ..	Shangnee. ..
Master, ..	Zeetus, ..	Noryotkun, ..	Zeetus, chookpo. ..
Servant, ..	Bando, ..	Labo, choonpa, ..	Lapa, choonpa. ..
Slave, ..	(None in Koonawur.)	Chuksais, goeul, yato, ..	.. ..
Trumpeter, ..	Hesee, ..	Bet,ha, ..	Kunalee, bajjee. ..
Trumpeter's wife, ..	.. ..	Bemo, ..	.. ..
Drummer, ..	Ningarchee, ..	.. ..	.. ..
Waiter, ..	Khidmutgar, ..	Zimoen, zimpon, ..	Khidmutgar. ..
Cook, ..	Botea, ..	Mazin, ..	Romdaree. ..
Vizier or wuzeer, ..	Bisht, ..	Kaloon, zongpoon, kalun, ..	Bisht, zompoon. ..
Interpreter, ..	.. ..	T,hoongchee, ..	Katpa. ..
Doctor, ..	Hubba, ..	Hubba, larzhee, ..	Hubba. ..

ENGLISH.	MILCREAN.	B, NOTERA OR TARTAR.	T, HEBURSEKUD.
Thief,	Chorus,	Skoonma, koodma,	Chorus.
Beggar,	Oncheetsa,	Miltokh, rigin,	T, hoacheenee.
Enemy,	Shotrus, beecor,	Madudpa, da,	Shotrus.
Coward,	Bamgeo, boco, bamco,	..	Bamgeo.
Friend,	Dost,	..	Dost.
Liar,	Urkolis,	Gronabe,	Keakosa, koak, hola.
Horse postman,	(None in Koonawur.)	Zoondca,	..
Monk,	Gelong,	Tazun,	..
Nun,	Chono,	Gelong,	Gelong.
Pilgrim,	K, hampa,	Chono, anee,	Chono.
Head of a convent,	Gooroo,	Gooroo, lobun,	K, hampa.
Scholar,	Lobruk,	Lobruk,	Lopon.
Inhabitant of the plains,	Necolee,	T, hamee,	Lobruk.
Ram,	Ram,	Munee-pudma,	Necolee.
Lackasa,	Lachmun,	Kesur-k, higoo,	Ram.
Seeta,	Seeta,	Choojoo-dooboo,	Lachmun.
Kishan,	Kishun,	Beshee-cheoorgeal,	Seeta.
Debee,	Debee,	Doolma,	Kishun.
Thekoo, of a temple,	T, hakoor,	Sangcaas,	Doolma.
Bhagwan,	P, ha,	Changra-zheekh,	Sangcaas.
Mahadeo,	Mahadeo,	Lopon,	P, hampa.
Lachmee,	Zumala,	Zumala,	Lopon.
Lama,	Lamba, lumba,	Lamba,	Zumala.
Lamas with yellow caps,	Geloopa, gelookpa,	Geloopa, Deegooma,	Lamba.
Ditto with red ditto,	Neengma,	Neengma, sakeca,	Geloopa.
Ditto with red clothes,	Dookpa,	Dookpa,	Neengma.
A God, (Deota,)	Shoo,	La,	Dookpa.
			La.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEPA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Animal,	Sheeo,	..	..
Tiger,	T, har,	..	.. T, har.
Leopard,	Seek,	..	.. Sudur.
Bear,	Hom,	..	.. Hom.
Horse,	Rung,	..	.. Shung.
Bull,	Dumus,	..	.. Langoong, etong.
Cow,	Lang,	..	.. Balang.
Ram,	Kool,	..	.. Brang, ma.
Sheep,	Khus,	..	.. Sooma.
Ass,	P, hoch,	..	.. P, hoch, p, hot.
Mule,	Teeo,	..	.. Teeoo.
He-goat,	Aj,	..	.. Keoot.
She-goat,	Bukur,	..	.. La.
Yak, male,	Yak, yag,	..	.. Yag, yak.
Ditto, female,	Deemo,	..	.. Breemo.
Breed between Yak and Cow,	Zo,	..	.. Zofo.
Ditto ditto, female,	Zomo,	..	.. Zomo.
Deer,	P, ho,	..	.. P, ho.
Deer, with large horns,	Skeen,	..	.. Keen.
Ditto, small ditto...	Sboo,	..	.. Boo.
Ditto, of another kind,	Kakrus,	..	.. Tanno.
Wild Goat,	Sar,	..	.. War, namo.
Musk Deer,	Roch,	..	.. Rots.
Hog,	Soorus, soongur, chest,	..	.. Soongur.
Ditto, wild,	..	..	.. Reep, ha.
Dog,	Koee,	..	.. K, hee,
Cat,	Peeshee,	..	.. Peeshee.
		..	.. Peela, pooshee,
		..	.. Ropache, laba,
		..	.. Toorfa, phak,
		..	.. Reep, ha,
		..	.. K, hee,
		..	.. Peela, pooshee,
		..	.. Ropache, laba,
		..	.. Toorfa, phak,
		..	.. Reep, ha,
		..	.. K, hee,
		..	.. Peela, pooshee,

ENGLISH.	MILCHAN.	B. HOTREA OR TARTAR.	T. HEBURSEUD.
Monkey, large, ..	Gohnus, ..	Teoo, ..	Gohnus, ..
Ditto, small, ..	Bundrus, ..	Sheoo, ..	Bundrus, ..
Sheep and Goats, ..	Zilung, ..	Choogna, ..	Choorna, ..
Mare, ..	Gonma, ..	Golma, ..	Gonma, ..
Colt, ..	Rung kachookts, ..	T,hooroo, ..	Shung kachook.
Young Ass, ..	P,ho kachookts, ..	Boomtoog, ..	P,hot kachook.
Wild Yak, ..	Dong, ..	Dong, ..	Dong, ..
Ditto Horse, ..	Keang, ..	Keang, ..	Keang, ..
Ditto Ass, ..	Goork hur, ..	Goork hur, ..	Goork,hur, ..
Pup, ..	..	K,heegoo, ..	K,hoeeekchung, ..
Kid, ..	..	Loogoo, ..	Kulat, ..
Monkey's Cub, ..	..	Teegoo, ..	..
Calf, male, ..	..	Peto, ..	Zochur, ..
Ditto, female, ..	..	Peto, ..	Moomdo, ..
Flock of Sheep, ..	..	Loogrung, ..	Lamashala, ..
Hare, ..	Reehong, ..	Reehong, ..	Reehong, ..
Rat, ..	..	..	..
Mouse, ..	..	Peeaa, ..	Peeoo, peso, ..
Fish, ..	Muchus, ..	Neea, ..	Muchus, ..
Snake, ..	Sabas, ..	Dool, ..	Brool, ..
Frog, ..	Tipluk, ..	Balba, ..	Tipluk, ..
Porcupine, ..	Shaee, ..	Toodoom, ..	Shur, ..
Centipede, ..	Zhachus, ..	Shunglaboo, ..	Shunglaboo, rangraboo.
Lizard, ..	Chemur, ..	..	Chunkla, ..
Grasshopper, ..	Sblen, ..	..	..
Locust, ..	Shelus, ..	..	Sherus, ..
Caterpillar, or maggot, ..	Hong, ..	Boo, ..	Boo, ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ROTEA OR TAFTAR.	T, HEBURKUD.
Fly,	.. Yung,	.. Dung,	.. Boeing.
Bee,	.. Wus yung,	.. D.hangoong,	.. Pranchee-beeang.
Firefly,	.. ..	.. Mesokboo,	.. Mesungboo.
Bug,	.. Sootee,	.. ..	.. Sootee.
Spider,	.. Hootux,	.. ..	.. Dace-boeing.
Moth,	.. Lach,	.. ..	.. ..
Flea,	.. Spooq, ..	.. Cheeshee,	.. Meetee.
Butterfly,	.. Shoopeach,	.. Chabla, ..	.. Shoopeach.
Musquito,	.. Chachee,	.. Koeung,	.. Koeung.
Louse,	.. Reek,	.. Sheek,	.. Shee.
Bird,	.. Pea,	.. Cha,	.. Pea.
Fowl,	.. Kookree,	.. ..	.. Kookree.
Hawk,	.. Pazez,	.. T.ha,	.. Pazez.
Pigeon,	.. Rapeea,	.. Mookoo, moogrun,	.. K.hurin.
Chukor,	.. Teek, tig,	.. Takpa,	.. K.hure.
Crow,	.. Kal,	.. Kakse, karo, garok, p.horok,	.. Ka, p.horok.
Kite,	.. Goldias,	.. T.hangar,	.. Goldias.
Goose,	.. Arus, koorul,	.. { Nangba, moorba, choopcha, } .. { reegechamo, } .. Toongtoong,	.. Nangba.
Swan,	.. ..	.. Geeltung,	.. ..
Duck,	.. Morus,	.. Mebja, mapcha,	.. Mabja.
Peacock,	.. Bul,	.. Go, ta,	.. Peesha.
Head,	.. Moling,	.. Tukchur,	.. Geatoor.
Crown of head,	.. Sto,	.. Gontong,	.. Mamee.
Face,	.. Pheea,	.. Tawa, tana,	.. P.heea.
Forehead,	.. Kra,	.. Sha, g.ho,	.. Kra.
Hair,	.. ..	.. ..	.. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTMA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Lock of hair,	Uzroo,	.. ..	Roogchul.
Throat,	Gulung,	.. ..	Shango, golving.
Tongue,	Le,	.. ..	Le.
Tooth,	Gar, bung,	So, k, ha, sokh,	Soa.
Neck,	Kakta, rakso,	Midba, okche, kemik,	Kaktee.
Mouth,	K, hagung,	.. ..	A.
Beard,	Dar, hee,	Geow, k, hapoo, k, heeboo,	Darhee.
Mustachio,	Wasung, moocha,	.. ..	Wasung, moocha.
Lips,	Toonung,	Makub, abooto,	Toonung.
Nose,	Stagoo,	.. ..	Necoom.
Eye,	Meek,	Meek, doogmee,	Mee.
Ear,	Kanung,	Amchok, namgeo,	Rupung.
Eyelid,	Meekchung,	Meekpoo,	Meekchung.
Chin,	Chetkung,	.. ..	Okeo.
Arm, hand,	Got, god, good,	Lakpa, lakpeego, lak,	La.
Right hand,	Zugun-got,	.. ..	Zuhung-la.
Left ditto,	Derung-got,	Lakpa-lafa,	Derung-la.
Elbow,	Krooch,	Teemojon,	Keoototo.
Fist,	Moot, ho, goochoo,	Mootrookh,	Moot, hoo.
Finger, toe,	Frach,	Zoogoo, tante,	Brang.
Nail of finger,	Cheen,	.. ..	Shen.
Shoulder,	Rank, hal,	Sidmoo,	Poongpa.
Foot,	Bung,	.. ..	Bung, hut.
Small of leg,	Peelung,	K, hungba, t, hebo,	Peelung.
Thigh,	Loom,	Geespa,	Boolung.
Knee,	Poosh-pung,	Lasea,	Pooshpung.
Palm of hand,	Hustrukung,	Peemo, poohmoo,	.. ..
		Lukt, hil,	Lukt, hil.

ENGLISH.	MILICHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Eyelash,	Meekchung, mikhrong.	Mekhp,ho, menma,	Meekchung, mikhrong.
Rump,	Chongto,	Chongto,	Chongto.
Heel,	T,hongul,	Tingge, tingba,	T,hongul.
Waist,	Re, guchung, ko,	Kedpa,	Kedpa.
Skin,	Sha,	Pakhpa,	Pakhpa.
Joint,	Saang,	Ching,	Chikh.
Breast,	Stook, stoo,	Tang, ning,	Keo.
Belly,	Peting,	Todpa, p,hopa, topa,	K,hok, k,ho.
Back,	Pooshting,	Geap,	Geab.
Bladder,	Koopee,	Koopee, kopee,	Koopee.
Vein,	Seerung,	Sah,	Seerung.
Fat,	Chus, meez,	Cheeloo,	Cho.
Bone,	Harung,	Ropa, rooba,	Harung.
Marrow,	Groot,	Kang,	Kang.
Eyebrow,	Meekcham,	Meekcham,	Meekcham.
Blood,	Pulach,	T,hak,	Shooee.
Breath,	Dako,	T,hungehache,...	Dako.
Thumb,	Motus-prach,	T,hebo, t,hedmoche,	Prach.
Hole of ear,	Kansooling,	Nughab,	Kanikee.
Pupil of eye,	Meekail,	Pootlee,	Meekzoor.
Nostril,	Staksooling,	Nakoong,	Neoomedoeng.
Cheek,	Peeng,	Zingba, damba,	Dampa.
Armpit,	K,heeteeks,	Chingloug,	Keetee.
Sole of foot,	Potlung,	Kangdil, kangba,	Kangt,hil.
Small of arm,	K,heoots,	Langura,	La.
Hair of body,	Spoo,	Poo,	Poo.
Fudendum viris,	Lebe, kotoh,	Lebe, kotoh,	..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEEBASKUD.
Pudendum mulieris,	..	.. To,	..
Navel ..	.. Naeeng,	.. Teeba, teea,	.. Teba,
Ankle, ..	.. Pukat,	.. Longmora, cho,	.. Pukat.
Hollow below knee,	.. Koangcheek,	.. Keengra,	.. Pooshpang, yoogin.
Urine, ..	.. Chin, chibee,	.. Chin, chibee,	..
Body, ..	.. Deung,	.. Zoog, zookpo,	.. Zoospung.
Liver, ..	.. Sheen,	.. Chinba,	.. Chinba.
Heart, ..	.. Steeng,	.. Loa, sim,	.. Loa, shesha, sim.
Testicle,	..	.. Lokhpa, lokpa,	..
Gums, ..	.. Steel, neel,	.. Gil, neel,	.. Neel.
Cuc, worn by Chinese,	.. Ralpa,	.. Takchur,	.. Takchur.
Woman's breasts,	.. Peepee, yeboo,	.. Numa, yeboo,	.. Peepee.
Upper part of arm,	.. K, heooch,	.. Poomo, ..	.. Keoot.
Wing, ..	.. Pukrung,	.. Shokpa,	.. Shokpa.
Egg, ..	.. Lee, leech,	.. Ghoo, ..	.. Toom.
Tail, ..	.. Poornung,	.. Gama, ..	.. Mekon.
Cobweb, ..	.. Zool,	..	.. Torung.
Cock's-crest,	.. Moling,	.. Takchur,	.. Gearur.
Feather, ..	.. Pool, ..	.. Pool, shookpa,	.. Pool.
Bird's-beak,	.. Shonung,	.. Chootoo, chooto, ..	.. Shonung.
Nipple, ..	.. Pood, peechoo,	.. Aebo, noma,	.. Peechoo.
Cow's or Deer's horns,	.. Root, ..	.. Racho, ..	.. Roocho, reecho.
Sweat,	.. Doostee,	.. Chadpo, dooshtee,	.. Rabung, doostee.
Sleep,	.. Neendrung,	.. Neet, ..	.. Eef.
Swelling,	.. Pooch, purung,	.. Zerba, ..	.. Pooch.
Goutre, ..	.. Gunung,	.. Bah, ..	.. Gunco.
Hunger,	.. On, ..	.. Togree,	.. Khebung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEEBRSKUD.
Thirst,	Chesh,	Koomree,	Teekurbung.
Wound,	Moocheets, p, hoor,	Shooa,	Ke.
Famine,	Unkalung,	Unkalung,	Unkalung,
Pain,	Chot, ho, todo, doohung,	Nacha, doongal,	Nabung, took, hung.
Pleasure,	Khoshee,	Dakin,	Khooshee.
Smell,	Ganum,	Deema, t, hema,	Deema.
Sneezing,	..	Reedba,	..
Kiss,	..	Pookh, ..	..
Spittle,	Tookung,	Cheema,	Kratee.
Love,	..	K, hunta,	..
Flavour,	..	Khamee,	..
Cough,	Choo,	Loodpa,	Gool.
Cubit,	Reen,	T, hoo,	Kroo.
Smoke,	Doomung, doobung,	Tootpa, doodpa,	K, hoo.
Stink,	..	K, hachucks, deema-ganba,	Deema-kochung.
Life,	Zeewa,	Tok,	Zeeoo.
Truth,	{ Suchelee, deemung, nirbaung,	Dangpo,	Deemlo.
Theft,	K, hoocheo, choramung,	Koos,	K, hootka.
Cold,	Liak,	Tangmo,	K, hatleo.
Heat,	Tapung, zhang,	{ Mede, dodimo, d, hoonma, donmo,	Kotra, donmo.
Fever,	Bok,	Rim,	Bok.
Justice,	Suchumee,	Tangpo,	Sucho.
Lie,	Urkolung,	Zoord,	Keko.
Knot,	Toonga,	Dootok, changdoo,	Toonga.
Merchandise,	Chong,	Chong,	Chong.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEA OR TARTAR.	T, HEEURSKUD.
Baggage,	.. Lotpot,	.. Nor, chiliak-pulukh,	.. Lotpot.
The Plains,	.. Neel,	.. T, ha, geaghur,	.. Neel.
Debt,	.. Reen,	.. Bootoon, pooling,	.. T'oa.
Security for a person,	.. Logonia,	.. Nemee,	.. Logonia.
Charm,	.. Stoongma,	.. Shoon,	.. Toonga.
Ascent,	.. Ring, tang,	.. Yer, kean, gen, yala,	.. Tang, lo.
Descent,	.. Shoong, zhup,	.. T, hoor,	.. T, hoor, yat.
Amusement,	.. Tumasha,	.. Tanno,	.. Tanno.
Abuse,	.. Galing,	.. Munno,	.. Galing.
Age,	.. Deem,	..	..
Boundary,	.. Seemung,	.. Sungum,	.. Seemung.
Top,	.. Beel,	.. K, hato, k, hatook,	.. K, hacheoot.
Bottom,	.. Po,	.. Yok,	.. Po.
Battle,	.. Rashim, dashim,	.. T, hanmo, t, hookpa,	.. Mublo, breehsbung.
Complaint,	.. Pootheem,	.. T, himtook,	.. Pootheem.
Country,	.. Bonung,	.. Rear, loongba,	.. Bonung.
Crack,	.. Rookts,	.. Chakpo,	.. Reesha.
Defeat,	.. P, hamcheeo,	.. Shoorne,	.. P, hamung.
Fear,	.. Beang,	.. Zheeg,	.. Gearbung.
Handful,	.. Sgar boong,	.. Baragung,	.. Roaring.
Hill,	.. Rung, runga,	.. La,	.. Yooe.
Loud noise,	.. Dumskatwado,	.. Ka, chinno,	..
Delay,	.. T, hara,	.. T, hagrung,	.. Keelo.
Middle,	.. Muzhung,	.. Zhoong,	.. Lutung.
Noise,	.. Shad,	.. Ka,	..
Name,	.. Namung,	.. M, heen,	.. Meen.
Peak,	.. Groocho,	..	..

ENGLISH.	MILCHAM.	B, ROTERA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Plain,	.. Soldus,	.. T,hunga,	.. T,hunga.
Road,	.. Om,	.. Lam,	.. Om, ain.
Rust,	.. K,hyung,	.. Ya,	.. K,hoeung.
Range,	.. D,hanee,	.. ..	..
Song,	.. Geetang,	.. Leo,	.. Gerib, greb.
Bundle,	.. Books,	.. Bokcha,	.. Book, shateen,
Fold,	.. Doon,	.. Bak,	.. Ba.
Time,	.. Karung, detra,	.. Lal, lan, chot,	.. Karung,
Ashes,	.. Buspa,	.. T,hawa, koktul,	.. Miling,-bating.
Hole,	.. Doeeng,	.. Meegung, meecong,	.. Doeeng.
Service,	.. Dang, chakree,	.. Yokpa, makh,	.. Lapa.
Order,	.. Hookum,	.. Ka,	.. Hookum,
Precipice,	.. Donk,hung,	.. ..	.. Donk,hung.
Trap,	.. Lurkee,	.. ..	.. ..
Medicine,	.. Shel,	.. Mun,	.. Mun.
Cast,	.. Zat,	.. Rikh,	.. Zat.
Small Hill,	.. Danee,	.. Gongo, gankha,	.. ..
Shadow,	.. Soot,	.. Teema, deep,	.. Silib.
Spark, ..	.. Keeang,	.. Mechak,	.. Keeang.
Step, ..	.. Goumpa,	.. Nor, zok,	.. Gompa.
Thing, ..	.. Bust,	.. Lakha, laha,	.. Chongzo, bus.
Business,	.. Kamung,	.. Kacha, tan, kat,	.. Len.
Word,	.. Batung,	.. Te, nasa dusa, dungsa,	.. Kamchee.
Place,	.. Pra, pusrung, zaga,	.. Gealpa,	.. Polung, jat,ho.
Victory,	.. Gyleeo, zeetecho,	.. Doonma,	.. Gealbung.
Language,	.. Buzum,	.. Chang, mana,	.. Buzum.
Something,	.. Chood, chut, t,hooch,	.. ..	.. Khulee, k,hakashe, k,hao.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOPERA OR TARTAR.	T, HERBESKUD.
Mortar, Zing, shing,	.. ..
Price, Gong, rin, reeng,	.. Molung.
Dream, Meengmun,	.. ..
Custom, Lookh, t, heem,	.. Put, hung.
Hour, (about 20 minutes.) Chosut,	.. Gurung.
Colour, Marchoo,	.. Rung.
Light of Fire, Milche, marme,	.. Deewung.
Wick of Lamp, Dooksaur, dongaur,	.. Dongaur.
Brink, Dul,	.. Dam.
Mud, Dumbuk,	.. Kaluk.
Rock, P, hulung,	.. T, hol.
Stone, Doa,	.. Ra.
Pebble, Tochoong, changpo-doa,	.. Rak.
Slate, Pan,	.. Pan.
Sand, Teeoo,	.. Balung.
Seed, Toogmin, songun,	.. Peezud, sangun.
Burden, K, hooroo,	.. K, hooroo.
Field, Zheeng,	.. Ree, reem.
Corner, Doo,	.. Zoor.
Wall, side, Cheekpa,	.. Beeting.
Sun, Neema,	.. Nee.
Moon, Dagar,	.. Gulsung.
Star, Karma,	.. Karma.
Moon-light,
Thunder, Took, dook, doong,	.. Goorgooree.
Lightning, Longmal, loghmur,	.. Bizhoong.
Earthquake, Sangool,	.. Sangool.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEBA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Eclipse,	.. Gronung,	.. Zanjeen,	.. Gronung, rowa.
Rainbow,	.. Teerameets,	.. Zhezun, sheen,	.. Mooring-moortee.
Cloud,	.. Zho,	.. Teen,	.. Zho, deengna.
Wind,	.. Lan,	.. Langda, hoor,	.. Lan.
Fire,	.. Me,	.. Me,	.. Me.
Air,	.. Haab,	.. Sakea, sa, sucha,	.. Matung.
Earth,	.. Matung, sho,	.. Nam,	.. Nam.
Sky,	.. Surgung,	.. Golchuks,	.. Shanung.
Ice,	.. Shanung,	.. Keakh,	.. Shanutpung.
Frost,	.. Pagrum, pugle,	.. Shoree,	.. Shoroo.
Hail,	.. Shoroo,	.. K.ha,	.. Ung.
Snow,	.. Pum, pung, pom,	.. Chirba,	.. Rodung, mookpa.
Rain,	.. Rodung, doeing,	.. Peetka,	.. Gendo, goondo.
Spring,	.. Renuun,	.. Dang-medokh, goonga,	.. K.hutkeo.
Winter,	.. Goon,	.. Tonga,	.. Sheldo.
Autumn,	.. Charmee,	.. Yarka, tonga,	.. Sheldo.
Rainy season,	.. Shul,	.. Zhung,	.. Zhung.
North,	.. T.hoad, reeng, delung,	.. Zampooling,	.. Zampooling.
South,	.. Shoong, jak,hung,	.. P.hala, shur,	.. Dooroo, shur.
East,	.. Nes,	.. P.hurka, nook,	.. Dooroo, nook.
West,	.. Ning,	.. Yool,	.. Leengchoong.
North-west,	.. ..	.. K.hangba, seekoong,	.. Deshung.
Village,	.. Deshung,	.. Loogra,	.. Keoong, keoom.
House,	.. Keem, keoom,	.. Reezhing,	.. Bong.
Cow-house,	.. K.hoorung,	.. K.hoodung,	.. Shurning.
Cottage,	.. Shundung,	.. ..	.. K.hoodung.
District,	.. K.hoodung,	.. ..	.. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ПОТЕНА OR TARTAR.	T, HEBURKUD.
Subdivision of a District,	.. Gorce,	.. Chookhso,	.. Guree.
Fort,	.. Gorung,	.. K, hur,	.. Gorung.
Board,	.. Ro, p, hur,	.. Pangle,	.. Chuplung.
Post, Pillar,	.. T, hungung, t, hungmung,	.. Ka,	.. Tukh.
Ladder,	.. Cham,	.. Sanga,	.. Saaga.
Arch,	.. Togung,	.. Rupsul,	.. Teenul.
Beam,	.. D, harung, borning,	.. T, hoguee-dooongma,	.. Bororing.
Rafter,	.. Zhuldarang,	.. Daloo, duloo,	.. Zhuldarang.
Door,	.. Dwaring, beetang,	.. Go, seekpa,	.. Peetung.
Window,	.. Boning,	.. Karkum,	.. Bonset.
Door-post,	.. Cheekree,	.. Ribjee,	.. Ribjee.
Chain for fastening door,	.. Hoorung,	.. Golduk,	.. Goida.
Hook for ditto ditto,	.. Chootz,	.. K, hoozoor, geeling,	.. K, hoozoor.
Shop,	.. Hatee,	.. T, hom,	.. Hatee.
Flat Roof,	.. Moolt, hung,	.. K, hadik,	.. Cham, kheam.
Sloping ditto,	.. Chuprung,	.. Tang, t, hok,	.. Chuprung.
Temple,	.. Kot, hee,	.. P, hobrung,	.. Kot, hee, kutarung, Choring.
Flag,	.. Darchut,	.. Durche, durboche,	.. Darchut.
Garden,	.. Sharung,	.. Mendok-doomra,	.. Sharung.
Hedge,	.. Chir,	.. Cheekpa,	.. Chir.
Dyke,	.. During, d, huno,	.. ..	.. During.
Upright posts for grapes,	.. Stoong,	.. ..	.. Toong, tukh.
Arbour for ditto,	.. Bashung,	.. ..	.. Bashung.
Year,	.. Bursung,	.. Lo,	.. Bursung.
Month,	.. Gol,	.. Daba, dawa,	.. La,
Day,	.. Dear, laee,	.. Neema zam, shakpo, za,	.. Dear, zhangma.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ROTERA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Next Year,	..	Zugh, zhangma,	.. Orche.
Last ditto,	..	Nungbur,	.. Noning.
This ditto,	..	Nuning,	.. Thoning.
Noon,	..	Dalo,	.. Neer.
Midnight,	..	Neema-p, he,	.. Adung-rating.
Night,	..	Chan-p, he,	.. Moondo, moonea.
Sunrise,	..	Chanmo, chan, gongmo,	.. Neezhoorpung.
Sunset,	..	Neema-shur,	.. Neegootpung.
Morning,	..	Neema-kea,	.. Numutre.
Evening,	..	Gnara,	.. Namberbung.
To-day,	..	Gokhmo, chan,	.. Diring.
Yesterday,	..	Tering-neemo,	.. Yangto.
Day before Yesterday,	..	Dan, dang,	.. Dookeang.
To-morrow,	..	K,uringana,	.. Aeero, yoor, gayro.
Day after to-morrow,	..	Namo, nangmo,	.. Meengeea.
Long Day,	..	Nam, nang,	.. Shildodear-shung.
Short ditto,	..	Neema-ringbo,	.. Cheegest-dear.
Water,	..	Neema toogoon,	.. Choo.
River,	..	Choo, ..	.. Sumudrung, sampoo.
Rivulet,	..	{ Sangpo, muksung, khampe,	.. Noonnga.
Well with stone spout,	..	{ sanpoo,	.. Baee.
Ditto with wooden ditto,	..	Dokpo, loongba, tokpo,	.. Choo, wa.
Ditto for washing clothes,	..	Chooling,	.. Yoor, goona.
Pond,	..	Chooling, tarche,	.. Cho.
	..	Thoma,	.. Cho.
	..	Zing,	.. Cho.

ENGLISH.	MILCHAK.	B, ROTEA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Lake, ..	Cho, ..	Cho, ..	Cho, ..
Canal, ..	Koolung, ..	Yooba, yoorā, ..	Yoor, ..
Strong Current, ..	Teelee, ..	Choang, shookh, ..	Shookh, ..
Skin for crossing rivers, ..	Mushkee, ..	Keapa, ..	Keapa, ..
Drop, ..	Choktee, ..	Soora, t, hikpa, ..	Choktee, chokchee, ..
Fog, ..	Doceeng, ..	Mokhpa, ..	Mokhpa, mokpa, ..
Small Drops, ..	Oshung, ..	..	Zilba, ..
Wooden Bridge, ..	Tsam, ..	Samba, zum, ..	Zampa, ..
Rope, ..	Turung, ..	Took, suzum, ..	Twarung, ..
Tree, ..	Botung, ..	{ Tam, shingnokh, pang, shing- } dong, tongpo, ..	Botung, ..
Buah, ..	..	Dongpo, ..	Sul, ..
Forest, ..	Bunung, kunarung, ..	Rega, ..	Bonung, ..
Bark, ..	But, bur, ..	Koupa, ..	K, holub, ..
Branch, ..	Yulga, ..	Yulga, ..	Yulga, ..
Leaf, ..	Putlung, putrung, ..	Lep, laptee, loma, ..	Putlung, ..
Root, ..	Zhilung, ..	Pudugh, ..	Zhilung, ..
Wood, ..	Sheeng, ..	Sheeng, ..	Sheeng, ..
Pine, ..	Kelmung, ryung, leem, ..	Geam, ..	Geam, ..
Fine, Neora, ..	Ree, shungtee, ..	Kuminche, koneeunche, ..	Ree, reet, ..
Birch, ..	Shak, ..	Shakpan, toghar, takpa, ..	Shooput, shukh, ..
Oak, ..	Broo, bure, ..	..	..
Poplar, ..	Lam, lanba, langba, ..	Langba, ..	Mughul, ..
Large Juniper, ..	Shoor, ..	Shookpa, ..	Shookoo, shoorpa, ..
Creeping, ..	T, hiloo, bidalgung, ..	P, huloo, pama, ..	Pama, ..
Another sort, ..	..	Bettir, ..	..
Gooseberry, ..	Neange, ..	..	Neange, ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Bamboo,	.. Kokuk,	.. Neooma,	.. Koka.
Reed,	.. Damboo,	.. Neoogoo,	.. Pee.
Thistle, Thorn,	.. Cho, kootchoo,	.. Chirma,	.. Choa.
Flower,	.. Oo,	.. Metok,	.. Mento.
Fern,	.. Sdoo,	..	..
Hemp,	.. Kas,	.. Rapal,	.. Bungero.
Cotton,	.. Kapa,	.. Sa,	.. Kapa.
Grass,	.. Chee,	.. P, hooma,	.. Chee.
Straw,	.. Hoosung,	.. Dulboo,	.. Boogoo.
Fruit,	.. Sho,	.. Kooshoo,	.. Oosho.
Apple,	.. Pale, palek,	.. Chool,	.. Kooshoo, tahung.
Apricot,	.. Chool, choolee,	.. Choolee, boorzha,	.. Choolee, boorzha.
Pear, large,	.. Bisrus,	..	..
Ditto, small,	.. Leech,	..	.. Leet.
Peach, large,	.. Adogung, kutearo,	..	..
Ditto, small,	.. Rek, bemee,	..	.. Rok.
Grape, Raisin,	.. Dak, hung, dahung,	.. Goon, goondoom,	.. Goon.
Walnut,	.. Ka,	.. Tarka,	.. Kat.
Horse Chesnut,	.. K, hunour, poo,	.. Poo,	.. Poo.
Lime,	.. Sah,	.. Sah,	..
Stone of Apricot,	.. Remoo,	.. Rakche,	.. Remo.
Grain,	.. Choa,	.. Jukhpe,	.. Broo.
Wheat,	.. Zud, jot, zot,	.. Do,	.. Rozud.
Panicum Tartaricum,	.. Bras,	.. Tao,	.. Brao.
Ditto Emarginatum,	.. Ulgo,	.. Geamda, geamk, heer,	.. Keamre.
Amaranthus Anardhana,	.. Dankur,	.. Beet, hoo,	.. Chilae.
Paspalum Scrobiculatum,	.. Kodro,	.. Koto,	.. Koto, kotro.

ENGLISH.	MILCHEAN.	B. HOTENA OR TANTAR.	T. HEBURSKUD.
Hordeum Coeleste,	.. Ooa, ooe,	.. Neeco,	.. Tingand.
Barley,	.. Tuk, soom, ta,	.. Sos,	.. Zut.
Pease,	.. Pytung,	.. Tunma, t,hukna,	.. Pytung.
Beans,	.. Chustun,	.. ..	.. Rul.
Rice,	.. Rai,	.. ..	.. ..
Flour,	.. Cheesang,	.. ..	.. ..
Flour of Wheat,	.. K,hunukung,	.. Pukhfe,	.. K,hunukung.
Parched Grain,	.. Yoot,	.. P,he, sumba,	.. Yooeet.
Cucumber,	.. Kookree,	.. ..	.. ..
Turnips,	.. Shagur,	.. Neoongma, yoongma,	.. Shagur.
Greens,	.. Skand, skan,	.. Chunma,	.. Kan.
Red Pepper,	.. Peeplee,	.. Soorpunsa,	.. Peeplee.
Ginger,	.. Shont,	.. Chega,	.. Chega.
Opium,	.. P,heemee,	.. K,hercha,	.. P,heemee.
Onions,	.. Chong, pecaz,	.. Chong,	.. Chong.
Garlick,	.. Lostung,	.. Gokpa,	.. Lafoo.
Wild Garlick,	.. Goze,	.. Koche,	.. Cheeskun.
Meat,	.. T,hoops,	.. Sha,	.. Sha.
Food,	.. Zamek, zamo,	.. T,haktok,	.. Zabung.
Sugar, fine,	.. Shakrung,	.. Kara,	.. Shakrung.
Sugar, coarse,	.. Gooram,	.. Gooram,	.. Gooram.
Butter,	.. Mar,	.. ..	.. Mar.
Milk,	.. K,heerung, b,herung,	.. Oma,	.. Pel.
Butter-milk,	.. Bot, rat,	.. Tara,	.. Dara, botee.
Curdled ditto,	.. Doeung,	.. Sho,	.. Pil, keasp, hel.
Bread,	.. Bot,	.. Tigir, takree,	.. Tagree, rot.
Honey,	.. Wub,	.. D,hang, tangee,	.. Pranchee.

3
5

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ROTEA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Tea,	.. Boj, cha,	.. Cha,	.. Cha.
Intoxicating Spirits,	.. Rak,h,	.. Arak,	.. Rak,h.
Wine,	.. Shoo,	.. Chang-chamo,..	.. Shoodung, yoo.
Tobacco,	.. Tumakoo, gurak,hoo,	.. Tumak, tumang,	.. Tumakoo, gurak,hoo.
Snuff,	.. Nusar,	.. Natik,	.. Nusar.
Salt,	.. Tsa,	.. Tsa,	.. Tsa.
Saltpetre,	.. Zunsao, shora,	.. Shora,	.. Shora.
Sulphur,	.. Gunik,	.. Moozhe,	.. Moozee.
Zedoary,	.. Nirbees,	.. Ponga,	.. Nirbees.
Oil,	.. Telung,	.. Markoo,	.. Mat,hee.
Bees' Wax,	.. Seetung,	.. Tasing, tasil,	.. Seetung.
Musk,	.. Ch,hee,	.. ..	.. Ch,heé.
Ditto, pod of,	.. Kairung,	.. Larzee, lerzee,	.. Kairung.
Glue,	.. Beena, bena,	.. Ladoom,	.. Bena.
Poison,	.. Silesh,	.. Peen,	.. Peen.
Cap,	.. Beeshung,	.. Dook, tok,	.. Beeshung.
Turban,	.. Tepung, tobung,	.. Shao, shamo, teebee,	.. Tepung.
Shoe of Blanket,	.. Pag,	.. T,hot,	.. Pak.
Ditto of Leather,	.. Spon,	.. Lam,	.. Bulzhum, balzun.
Caps worn by Chinese,	.. Poolre, kooshera,	.. Kooseeeree, kufsha,	.. P,honee.
Large Blanket,	.. ..	.. Menchook, b,hoorko,	.. ..
Small ditto,	.. Doree,	.. Zan, zango,	.. Doree.
Garment of Blanket,	.. Chadur, yanglees,	.. Neanglook, neangnoos,	.. Neangnoos.
Ditto of Sheepskin,	.. Chooga,	.. Chooga,	.. Chooba.
Ditto of Goat's-hair,	.. Porin,	.. Lakpa,	.. Lakpa, laga.
	.. K,heear, k,hercha,	.. K,heear,	.. K,heear.

ENGLISH.	MILCHĀN.	BHOTEĀ OR TARTAR.	T,HERURUKUD.
Trowsers, ..	.. Sootun,	{ Namees, kangnum,	.. Sootun.
Gloves, ..	.. Gozub,	.. Lakshoop,	.. Gozub.
Any kind of Garment,	.. Unga,	.. Koh,	.. Gola.
Stocking part of Boot,	.. P,heenpa,	.. Pingpa,	.. Peengpa.
Garters, ..	.. Bongre,	.. Lamdokh,	.. Lamdokh.
Boots, ..	.. Uluk,	.. Lam,	.. Lam.
Stockings, ..	.. Tingbol,	.. Tingbol,	.. Tingbol.
Clothes, ..	.. Gas,	.. Doghluk, goluk,	.. Goluk, golo, gola.
String for Trowsers,	.. Choorkoo,	.. Rugboo,	.. Sirko.
Girdle, Waistbelt,	.. Gachang,	.. Kerakh, kera,	.. Puret.
Pocket, ..	.. K,heesa,	.. Chanda,	.. K,heesa.
Carpet, ..	.. ..	.. Gat,hao,	.. ..
Handkerchief,..	.. Loongee,	.. Loongee, thalong,	.. Loongee.
Felt, ..	.. Numda, p,heenpa,	.. Numda, cheengpa,	.. P,heengpa, numda.
Cloth, ..	.. Kupra,	.. Ra,	.. Ra.
Clasp for Gown,	.. Peechook,	.. Peechoo,	.. Peechook.
Earrings, ..	.. Duretoo, gukloo, moorkee,	.. Sogong, konta,	.. Sogong, kokhroo.
Beads, ..	.. P,hrea,	.. Motpukun,	.. P,hrema.
China Silk, ..	.. Geanjee, goshen,	.. Geanjee, magoshin,	{ Geanjee, tankama, doog- reema, k,hurlona.
Cowrie Shells,..	.. Koorreets,	.. Roonboo,	.. Geoen, geniz.
Ring, ..	.. Moodee, kaont,	.. Soortook,	.. Laksub.
Bracelets, Ankiets,	.. Daglo,	.. Doogoo,	.. Daklo.
Wool, ..	.. Chum,	.. Pul, bul,	.. Cham, chum.
Ditto of Sheep, ..	.. Beang-chum,	.. Chung-bul,	.. Beang-chum.
Worsted, ..	.. Ra,	.. Koorpa, nalma,	.. Bee.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEPA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Rope,	.. T, hakpa,	.. T, hakpa,	.. T, hakpa.
Shawl Wool with hair,	.. Lana,	.. Lena,	.. Lena.
Ditto without ditto,	.. K, hulchukhs,	.. K, hulchukh,	.. K, hulchukh.
Hair among Shawl Wool,	.. Robung,	.. Ral,	.. Ral.
Yak's Hair,	.. K, holoo,	.. Sedpa,	.. Sedpa.
Goat's ditto,	.. Robung,	.. Ral,	.. Ral, robung.
T wine,	.. Shagro, reet,	.. Rakoot,	.. Rec.
Thread,	.. Bat,	.. Doongaur,	.. Bat.
Tent of Cloth,	.. Tumboa,	.. Koor, goor,	.. Tumboa.
Ditto of Yak's hair blanket,	.. Tumboa,	.. Rebo,	.. Rebo.
Cow's leather,	.. Tulung,	.. Koa,	.. Tal, pok.
Goat's ditto,	.. K, hool,	.. K, hool,	.. K, hool, pukhpa.
Saddle,	.. Shga,	.. Ga, ka,	.. Ga.
Bridle,	.. Shtap,	.. Shap,	.. Tap.
Stirrup,	.. Yopchun,	.. Pop, yop,	.. Yopchun, yopchen.
Umbrella,	.. Chutrung,	.. Seera, seeleea,	.. Seeleea, chutrung.
Walking Stick,	.. Choongma,	.. D, hekpa, pirka, geookpa,	.. Choonga.
Whitewash,	.. Cheet,	.. Karchee,	.. Gooroo.
Charcoal,	.. T, ho,	.. Shola,	.. Sola.
Mica,	.. Chiklim,	..	..
Convent for Monks,	.. K, hatg, honpa,	.. G, honpa, goomba,	.. G, honpa.
Back-basket,	.. Koting, keeda,	.. Konba,	.. Kotee.
Convent for Nuns,	.. Chomoling,	.. Chomoling,	.. Chomoling.
Small Table,	.. Chokse,	.. Chokse,	.. Chokse.
Picture,	.. Lareek,	.. Labreek,	.. Labreek.
Sticks for giving light,	.. Sang,	.. Mezhoog,	.. Mesung.
Cart,	.. Gadee,	.. Sheta-k, holoo,	.. Gadee.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ROTERA OR TARTAR.	T, HERBUREKUD.
Palanquin,	Palkee,	..	.. Palkee.
Fire-place,	.. Meling,	..	.. Meling.
Spindle for twisting	.. Koroo,	..	.. P, hang.
Worsted,	.. Gotung,	..	.. Got, hung.
Handmill,	.. Tee-gotung,	..	.. Tee-got, hung.
Watermill,	.. Peedung,	..	.. Gum.
Lid,	.. T, hungung,	..	.. Birk, ha.
Pole of Tent,	.. Poorta,	..	.. P, hoorbe.
Wooden Pin,	.. Deebung,	..	.. Deebung.
Lamp,	.. Ashoo,	..	.. Chokey, aahoo.
Looking Glass,	.. Kungt, hung,	..	.. Shoir.
Comb,	.. Kuning,	..	.. Koolmo.
Stone Mortar,	.. Pore,	..	.. Pore.
Pair of Scales,	.. Lurkee,	..	..
Trap,	.. Butlas,	..	..
Ball,	.. P, hut, t, holee,	..	.. Potokh.
Bag,	.. B, hung,	..	.. P, hut.
Foot of Table,	.. K, hool,	..	.. B, hung.
Skin for Flour,	.. Pistow,	..	.. K, hool.
Spectacles,	.. Oorch,	..	.. Migra.
Granary of Wood,	.. Dobe,	..	.. Sheengmung.
Box,	.. Koteech,	..	.. Ganchcoong.
Ditto for Papers,	.. Goon,	..	.. Grom, eegum.
Cross-bow,	.. Kot,	..	..
Trunk,	.. Manzo,	..	.. Gum.
Bed,	.. Sheeshee,	..	.. Manzo.
Glass,	.. Shungum,	..	.. Sheeshee.
Pellet-bow,	..	..	.. Shankong.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, БОТЭА OR ТАРТАР.	Т, HEVURSKUD.
Pellet, ..	Shung, ..	Dochoong, ..	Shungra, ..
Hooka, ..	Chillum, hooka, jajree,	Hooka, ..	Hooka, ..
Chillum, ..	T, hotee, ..	Top, ..	T, hotee, ..
Surpoh, ..	Boodnee, ..	K, bachot, ..	Chillum, k, hop, ..
Hooka Snake, ..	Nalo, ..	Nalee, ..	Nalee, ..
Smoking Pipe, ..	Gungsa, ..	Gungsa, k, hungsa,	Gangcha, ..
Sea Shells, ..	..	Daba, neemsa, ..	..
Rupee, ..	Roopeea, ..	Mool, ..	Roopeea, ..
1 Ditto, ..	Eet roopea, ..	Mool-see, mool-cheek,	Tee-roopeea, ..
2 Ditto, ..	Neesh roopea, ..	Mool-nee, ..	Neshee roopea, ..
3 Ditto, ..	Soom roopea, ..	Mool-soom, ..	Soom roopee, ..
4 Ditto, ..	Delee, ..	Tangsa, tanka, ..	Delee, ..
Penny, ..	Dubwa, ..	Dubwa, ..	Dubwa, ..
Halfpenny, ..	Dela, ..	..	Dela, ..
2 to 4 Annas silver coin,	Tumasha, paolee,	Zhow, geow, ..	'Timashee, paolee, ..
Book, ..	Pot, hee, ..	Lukpum, potee,	Chogee-potee, ..
Letter, ..	Eegee, kuglee, kagulee,	Eegee, eezookh, ..	Eege, akhrung, kuglee, ..
Paper, ..	Kukalpat, ..	Shoogoo, ..	Therik, shoogoo, ..
Pen, ..	Nookdo, ..	Denyon, dingeo, deoon,	Neookshing, ..
Ink, ..	Seeahce, ..	Naksa, sirli, ..	Naksa, ..
Inkstand, ..	Mushajun, ..	Nakoong, ..	Nakoong, nushajun, ..
Written Paper, ..	Eezhe, ..	Eezhe, ..	Eezhe, ..
Religious Character, ..	Oochen, ..	Oochen, lunra, ..	Oochen, lunra, ..
Letter, ..	Oome, ..	Oome, ..	Oome, ..
Pots of all kinds, ..	Baring, ..	Nooshet, nooshut, ..	Baning, ..
Cooking Pot, ..	Butloee, ..	Dig, ..	Butloee, ..
China Saucer, ..	Derma, ..	Derma, ..	Derma, ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B. HOTEA OR TARTAR.	T. HEBUNSKUD.
China Cup, ..	.. Karecul,	.. ..	.. Karecul.
Earthen Pot, ..	.. K,hoang, gur, ..	.. K,hangee, t,hooa,	.. T,hoos, k,hoang, lotung.
Wooden Vessel, large,	.. Zum,	.. Zum, darozo, soomjok,	.. Zum, zom.
Wooden Vessel with spout,	.. Jooa, ..	.. Soa, ..	.. Zos,
Brass Pot, large,	.. Lotree,	.. Digchoong, loogoo,	.. Lotree,
Ditto Plate, ..	.. Nang,	.. Derma, ..	.. Nung.
Small brass Pot,	.. Bat,	.. Prat, ..	.. Prat.
Wooden Plate, for knead- ing flour, ..	.. Koonalee,	.. ..	.. Koonalee.
Camp Basket, ..	.. Pit,har,	.. Zima,	.. T,habdom.
Teapot, ..	.. Tibril,	.. Batib,	.. Tibril.
Teaspoon, ..	.. Chidoom,	.. Chidoom,	.. ..
Spoon, ..	.. K,heoch,	.. Chakcho, t,hoorma,	.. K,heot.
Iron for baking Bread,	.. Pan, ronpun, ..	.. Pan, ..	.. Rompun.
Iron Tripod, for Pot,	.. Lodaunug,	.. Cheegat,	.. Lodaunug.
Wooden Vessel, small,	.. P,horwa,	.. P,horwa, ..	.. P,horwa, prot.
Benares, ..	.. Kasee,	.. Ooranasee, ..	.. Ooranasee.
Jugurnath, ..	.. Chamchookdoong,	.. Chamchookdoong,	.. Chamchookdoong.
Gya, ..	.. Durjeedin,	.. Durjeedin ..	.. Durjeedin.
The Ganges, ..	.. Chooma-gunga,	.. Choomo-gunga,	.. Choomo-gunga.
Mine, ..	.. K,haning,	.. Koomchang, ..	.. K,haning.
Ore, ..	.. Daeceung, ..	.. ..	.. ..
Gold, ..	.. Zung,	.. Ser, ..	.. Zung.
Silver, ..	.. Mil, mool,	.. Mool, ..	.. Mool.
Iron, ..	.. Rung, run, pron,	.. Chakhs, chukh,	.. Chakh.
Copper, ..	.. Tramung,	.. Sang, zango, ..	.. Trumung.
Tin, Pewter, ..	.. Sot,	.. Sankurbuso, ..	.. Sot.

ENGLISH.	MILCHAY.	B, HOTEYA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Brass, ..	Peetul, ..	Raghan, ..	Peetul, ..
Mercury, ..	Mulchoo, ..	Mulchoo, ..	Mulchoo, ..
Lead, ..	Seek, ..	Shanee, riltee, ..	Seek, ..
Borax, ..	Ch, hale, ..	Ch, hale, ..	Ch, hale, ..
Gun, large, ..	Ranchung, top, ..	Toorka, ..	Top, ..
Ditto, small, ..	Topuk, ..	Toorka, ..	Topuk, ..
Matchlock, ..	Nal, ..	Doobuk, tooba, ..	Nal, ..
Bayonet, Spear, ..	Burcho, ..	Doong, ..	Burcho, ..
Shield, ..	Dal, ..	P, hoop, ..	D, hal, ..
Sabre, ..	Troosal, ..	Raldee, barung, ..	Troosal, ..
Scabbard, ..	Shoop, ..	Shoop, ..	Shoop, ..
Leaden Ball, ..	Galung, ..	Reeidee, ..	Galung, ..
Bow, crooked, ..	Goom, kuman, ..	Zhoos, ..	Goom, kuman, ..
Ditto, straight, ..	Mo, ..	T, ha, da, ..	Yoocce, ..
Arrow, ..	Daroo, ..	Za, man, ..	Sheem, ..
Gunpowder, ..	Koor, koorch, k, hoorch, ..	Tee, ..	Daroo, ..
Knife, ..	Goonaso, ..	Limba, ..	K, hoor, ..
Axe, for killing animals, ..	Laashta, ..	..	Goonasoo, ..
Ditto, for cutting wood, ..	Dangra, tubur, ..	Turee, taree, ..	Lakt, ha, ..
Penknife, ..	Bankeech, ..	Neogdee, ..	Neogdee, ..
Razor, ..	K, hoorunits, ..	T, hagurce, ..	Shagree, k, hoorung, ..
Needle, ..	Kep, ..	T, hak, hub, k, hab, ..	Kep, ..
Iron Chain, ..	Sumlung, suglung, ..	Chaktak, ..	Sunglung, ..
Steel, for striking fire, ..	Ronk, ho, ..	Mepcha, mekcha, ..	Mepcha, ..
Bell, ..	Gangt, hung, ..	Dheeloo, ..	Gantung, ..
Key, ..	Talung, ..	Koolig, d, heming, ..	Deemee, ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B. ROTHA OR TARTAR.	T. HERBASKUD.
Padlock, ..	Shanung, ..	Koolchakh, golcha, ..	Zhona. ..
Hoe, ..	Zam, ..	.. ..	.. ..
Plough, ..	Stul, hulung, ..	T,hong, ..	Halas. ..
Yoke of Plough, ..	Shkol, ..	Nesang, ..	Pol. ..
Chisel, ..	Neano, ..	Zong, ..	Zong. ..
Pair of Tongs, ..	Cheemtoo, ..	Krampa, ..	Krampa. ..
Ditto of Scissors, ..	Katoo, ..	Katikpa, chemzhe, ..	Zhabre, chinba. ..
Saw, ..	Retur, ..	Sogle, ..	Retur. ..
Mallet, ..	Sdo, ..	Do, ..	Do. ..
Drill, ..	Burm, ..	Burm, ..	Burm. ..
Adze, ..	Basing, ..	Tebo, ..	Keoot. ..
Large Hammer, ..	Gonto, ..	T,hoa, ..	T,hoa. ..
Small ditto, ..	T,horo, ..	Lakt,ho, ..	T,horo, t,hochooong. ..
Anvil, ..	Gonung, ..	.. ..	.. ..
File, ..	Sekdur, ..	Sekdur, ..	Sekdur, ..
Borer, ..	Meeoong, ..	Meeoong, ..	Meeoong, ..
Blowpipe, ..	P,hookree, ..	.. ..	P,hookree, ..
Iron Crow ..	Mokung, ..	Chakber, ..	Mokung, ..
Ditto Wedge, ..	Chenung, ..	.. ..	Mat. ..
Ditto Nail, ..	Keelung, ..	Zet, ..	Keelung, ..
Pinchers, ..	Soneahung, ..	.. ..	Soneahung, ..
Pricker, ..	Shulung, ..	Shulung, ..	Shulung, ..
Nippers, ..	Chups, ..	.. ..	.. ..
Bellows, ..	Sak,hool, ..	Boots, bootpa, ..	Bhootpa, ..
Pickaxe, ..	Goling, ..	Tokche, ..	Khoat, ..
Small Drum, ..	Dulkeech, ..	.. ..	Dulkee, ..
Large Trumpet, ..	Kunal, ..	Pos, ..	Kunal, ..

ENGLISH.	MILCHEAN.	B, ROTEA OR TARTAR.	T, HEBURASKUD.
Small Trumpet,	Shonal,	Hurib,	Shonal,
Fiddle,	Dutaro,	Gobo, peang,	Peang, gobo, dutaree,
Kettledrum,	Dhol,	Gna,	Dol,
Tambourine,	Ningaro,	Damun,	Domak,
Fife,	Baang,	Neo, leon, leengo,	Baang,
Sea Conch,	Doong,	Doong, toong,	Doong,
1	Eet,	Cheek,	Tee,
2	Neesh,	Nee,	Neehee.
3	Soom,	Soom,	Soom.
4	Poo, pook,	Zhee,	Pee.
5	Gna, ma,	Gna,	Gnaee.
6	Took, toog,	Took,	Tookee.
7	Steesh,	Doon,	Nushée.
8	Raee,	Geat, ges, ge,	Geaee.
9	Sgoee,	Goo,	Goee.
10	Saee,	Choo-t, hamba,	Chooee.
11	Seehud,	Chooksheek, chookshee,	Chootee.
12	Soneesh,	Choonnee,	Choonee.
13	Sorum,	Chooksom,	Chooksom.
14	Supoo, supookh,	Choozhee,	Chupée.
15	Suma, songs, sunge,	Chooaga, chyng,	Chooag.
16	Surk, sorok, sotok,	Chootook, choorook,	Chooroo.
17	Suteesh,	Chooodeon, choobdoon,	Choobdoon.
18	Surhaee,	Chubgead, chubge,	Chubgead.
19	Sugooee,	Choorgoo,	Choorgoo.
20	Neeza,	Neehoo,-t, hamba,	Nias, neeza.
21	Neeza-ee,	Chakateek, chakatee,	Neeza-tee, &c.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOREZA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
22
23	..	Channee, ..	..
24	..	Chaksoom, ..	..
25	..	Chabzhee, ..	..
26	..	Changa, ..	..
27	..	Charok, chatok, ..	..
28	..	Chabdoon, ..	..
29	..	Chabgead, chabge, ..	..
30	..	Chargoo, ..	..
31	..	Soomchoo-t, hamba, ..	Deoneeza.
32	..	Soksheek, sokchee, ..	.. Deoneera-tee, &c.
33	..	Sonnee, ..	..
34	..	Soksoom, ..	..
35	..	Sobzhee, ..	..
36	..	Songa, synga, ..	..
37	..	Sorok, sotok, ..	..
38	..	Sobdoon, ..	..
39	..	Sobgead, sobge, ..	..
40	..	Sorgoo, sor-koo, soorkoo, ..	.. Neesh-neeza.
41	..	Zheebchoo-t, hamba, ..	..
42	..	Shaksheek, shakshee, ..	..
43	..	Shannee, zhynee, ..	..
44	..	Shaksoom, zhyksoom, ..	..
45	..	Shabzhee, zhybzhee, &c. ..	..
46	..	Shunga, shanga, ..	..
47	..	Sharok, shetok, ..	..
48	..	Shabdoon, ..	..
	..	Shabgead, shabge, ..	..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
49 Shargo, sharkoo,	..
50	.. Dyneza,	.. Gnabchoo-t,hamba,	.. Dyneza.
51 Gnaksheek, gnakchee,	..
52 Gnannee, ..	..
53 Gnaksoom, ..	..
54 Gnabzhee, ..	..
55 Gnunga, ..	..
56 Gnarok, gnatok,	..
57 Gnabtoon, ..	..
58 Gnabgead, gnabge,	..
59 Gnargoo, gnarkoo,	..
60	.. Soom-neeza,	.. Tookchoo-t,hamba,	.. Soom-neeza.
61 Raksheek, rakchee,	..
62 Rannee, ..	..
63 Raksoom, ..	..
64 Rabzhee, ..	..
65 Ranga, ..	..
66 Rarok, ratook, ..	..
67 Rabdoon, ..	..
68 Rabgead, rabge,	..
69 Rargoo, rarkoo,	..
70	.. Sadeshum-neeza,	.. Doonchoo-t,hamba,	.. Soom-neeza-choosee.
71 Tonsheek, donchee,	..
72 Tonnee, donnee,	..
73 Tonsoom, donsoom, &c.	..
74 Tonzhee, ..	..
75 Tonga, ..	..

ENGLISH.	MILGHAN.	B, HOTEA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
76 Tondook,	..
77 Tondoom,	..
78 Tongead, tonge,	..
79 Tongoo,	..
80 Geatchoo, geazhoo-t, hamba,	.. Pinneeza.
81 Keasheek, geachee,	..
82 Keannee, geannee, &c.	..
83 Keaksoom,	..
84 Keabzhee,	..
85 Keanga,	..
86 Keorok, keatok, geto,	..
87 Keabdoon,	..
88 Keabgead, keabge,	..
89 Keargoo,	..
90 Goobchoo-t, hamba,	.. Pinneeza-chooee.
91 Koksheek, kokchee,	..
92 Konnee,	..
93 Koksoom,	..
94 Kobzhee,	..
95 Konga,	..
96 Korok, kotok,	..
97 Kobdoon,	..
98 Kobgead, kobge,	..
99 Korgoo,	..
100 Ges-t, hamba,	.. Ges.
200 Neebgea,	.. Neeshee-gea,
300 Soomgea,	.. Soom-gea,
 Pooneeza-sace,	..
 Ra,	..
 Nee-za,	..
 Soom-ra,	..

ENGLISH.	MILCHAN.	B. HOTEPA OR TARTAR.	'T. HEBURSKUD.
400,	.. Poo-ra,	.. Zheebges,	.. Pee-gea.
1,000,	.. Huzar,	.. Tong,	.. Choo-gea.
100,000,	.. Lak,h,	.. T,hee,	.. Lak,h.
10,000,000,	.. Kuror,	.. Boom,	.. Kuror.
1st,	.. ..	.. Tangbo, dajee, goma,	.. Doonchee.
2d,	.. ..	.. Nip,ha, neeba, ..	.. ..
3d,	.. ..	.. Soomba,	.. ..
4th,	.. ..	.. Zheeba,	.. ..
$\frac{1}{4}$,	.. Prebung,	.. Cheekcha,	.. Pure.
$\frac{1}{3}$,	.. Adung,	.. Phe,	.. K,hanung.
$\frac{1}{2}$,	.. Soomp,pre, shoomp,pre,	.. Soomcha,	.. Soomp,pre.
$1\frac{1}{2}$,	.. Deo,	.. Cheek-p,he,	.. Deo.
2 $\frac{1}{2}$,	.. Dy,	.. Neesh-p,he,	.. Dy.
Twofold,	.. Neesh-doon,	.. Neebak,	.. Neeshba.
Threefold,	.. Soom-doon,	.. Soombak,	.. Soomba.
Once,	.. Eet-karung,	.. Lalcheek, lalcheeg,	.. Teekarung.
Twice,	.. Neesh-karung,	.. Lannee,	.. Neeshkarung.
January,	.. Mahang,	.. Daba-chooneeba,	.. Mahang.
February,	.. P,hungnung,	.. Daba-d,hangba, tangbo,	.. P,hungnung.
March,	.. Chet,runng,	.. Daba-neebe,	.. Chet,runng.
April,	.. Byesung,	.. Daba-soomba, ..	.. Byesung.
May,	.. Zhestung,	.. Daba-zheeba, ..	.. Zhestung.
June,	.. Asharung,	.. Daba-maba, gnaba,	.. Asharung.
July,	.. Shammung,	.. Daba-tookpa, ..	.. Shammung.
August,	.. Badrung,	.. Daba-doonba, ..	.. Badrung.
September,	.. Indurung,	.. Daba-ketpa, keba,	.. Indurung.
October,	.. Kateung,	.. Daba-gooos,	.. Kateung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEVURSKUD.
November,	.. Mooskeerung, ..	.. Daba-chooba, ..	.. Mooskeerung.
December,	.. Poshang, ..	.. Daba-chookcheekpa, ..	.. Poshang.
Sunday,	.. Aetwarung, ..	.. Za-meema, ..	.. Aetwarung.
Monday,	.. Soarung, ..	.. Za-daba, ..	.. Soarung.
Tuesday,	.. Mungjarung, ..	.. Za-meengmar, ..	.. Mungjarung.
Wednesday,	.. Bood,harung, ..	.. Za-lakpa, ..	.. Bood,harung.
Thursday,	.. Brasput, ..	.. Za-p,hoorboo, ..	.. Brasput.
Friday,	.. Shookarung, ..	.. Za-pasung, ..	.. Shookarung.
Saturday,	.. Shunsheerus, ..	.. Za-penba, ..	.. Shunsheerus.
I,	.. Goo, goos, neenga, ..	.. Gna, ..	.. Gee, geo.
Thou,	.. Kee, ka, kas, ..	.. Keot, ogo, k,herung, ..	.. Hoonce, gnan, gna.
He,	.. No, nos, zha, zho, ..	.. P,haec, te, k,hong, ..	.. Oodoomce, uroo, wa, p,ha.
We,	.. Kishung, ..	.. Gnatumshe, net, ..	.. Eneashe, eneatumg.
You,	.. Kee, kees, keena, ..	.. K,herung-tamshe, k,hetgeak, ..	.. Gnaneeshe, oonpatung.
They,	.. No, nogonda, zohugo, ..	.. P,hagee-tamshe, wateshe, ..	.. Urteeshe.
This,	.. Yo, zha, ..	.. Dee, d,hee, ..	.. Oea, aee, yoocee.
That,	.. No, noo, ..	.. Ote, oode, p,hagee, ..	.. Oza, uroo, ado.
You all,	.. ..	.. Keozhuk, keozha, goon, ..	.. Goon.
We all,	.. ..	.. Gnazhuk, net, ..	.. ..
Who,	.. Hatto, haee, ..	{ K,hoee, soola,soo, kangeeda, ..	.. Soonee, soo.
What,	.. T,he, hum, ..	{ soocee, ..	.. K,hainde, go, k,ha, ka.
Mine,	.. Ung, ..	.. Chee, gang, ka, cha, ..	.. Gee.
Yours,	.. Kana, keena, ..	.. Gnaring, gnaringee, ..	.. Gnan, oonce.
His,	.. Zhoo, noo, ..	.. K,heourung, keoringee,keoke, ..	.. Uroo.
Any body,	.. ..	.. Te, no, ..	.. ..
One's own,	.. ..	.. Lering, ..	.. ..
	.. ..	.. K,hoee, ..	.. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEFA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Whatever,	..	Zhalma, shalma,	..
Another,	..	Zhancheek,	..
How many,	..	Champeen, chumgee, chum,	Enets, wanee, ene.
All you people,	..	K, heot-tamchat,	Hoonatung.
This side,	..	Choorka,	Deezhoor.
That side, across,	..	P, harka,	Doorhoor.
Near, beside,	..	Doroo, nemoo,	Nemo.
Beyond,	..	P, hagee, p, hala,	Dooroo.
Away,
Without (wanting,)	..	Mitkun,	Manunee.
Again,	..	Pheemo-chookpa, dalda,	Neos, tats, logh, duida.
Yes,	..	Ou, la, koosul,...	Ou, oung, o.
No,	..	Me, met,	Manee.
Pleasantly,	..	Tambo,	Tanmo.
Whence,	..	Kana,	Gochee.
What like,	..	Cheenda,	K, hunea.
How often,	..	Cham, chamcha,	Enehta.
That place,	..	Tere,	..
From within,	..	Tangma, nangma,	Nongonche.
Above, Up,	..	Tang, nang, k, hatok,	T, harung, chokcho, chopecho,
Below, Down,	..	Yokh, yog, maia,	Yagoon, yagoon, yoojin.
Afterwards, Backwards,	..	K, habrul, geatpo,	Geabchee.
Behind,
Before,	..	Koongtal, doondo,	Donchee.
Between,	..	Zhoong,	Keelo.
Enough,	..	Yong, mangbo,	Ho.
Here,	..	Deeroo, eeroo,	Ocea.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTESA OR T'ANTAR.	T, HEBURSEKUD.
There,	.. Noa, dos,	.. P, hagee, magee,	.. Doa, ona, oza.
Hence,	.. Zhoouks,	.. Deena, gana, ..	.. Oeachee, aeeche.
How, How much,	.. Tera, te, teta, ..	.. Chum, chumcha,	.. Ene, enekta.
Now,	.. Hoon, hoona, ..	.. Ta, takhsung, ..	.. Lisaungo.
Quickly,	.. Hal, hasil, hojos,	.. Shok, johifa, geokpa,	.. Keookhpa, geokpa.
When,	.. Terung,	.. Nam, name, ..	.. Eno, eenoo.
Slowly,	.. Mesung,	.. Kale, goloo, ..	.. Mesung.
Within,	.. Koomo,	.. Nangdoo, tangdoo, tangna, ..	.. Nangdoo, nowun.
Without,	.. Barung,	.. P, ha, p, heeta, ..	.. P, heetala, p, heelokh.
Where,	.. Hum,	.. Kangdoo, gana, ga, gan, kala,	.. Goa, go.
Very,	.. Dir, up, har,	.. Mangbo,	.. Bong.
Always,	.. Suda,	.. Tandoo,	.. Soda.
From,	.. Buksh, duks, na, no, che, o So, na, soo, ..	.. Laroo,	.. Che, un, chee, soo.
With,	.. Dung, rung,	.. Roo, la, doo, ..	.. Dung.
In, into,	.. O,	.. La, k, hatookba, le,	.. Un, oon, goon, che.
On, upon,	.. En, o, den, oon, oom,	.. Diring, yang,	.. To, chapcho.
More,	.. Aee,	.. Zhanla, logh, dalda,	.. Duroong.
At another time,	.. Nepeks,	.. Lang,	.. K, heenping, neka.
Also,	.. Kamee, hamee,	.. Ge, ..	.. Lee.
Any where,	.. O,	.. Gaueung, goeo,	.. Goeo.
Of,	.. O, lo, ung, rung, pung, ..	.. La, roo, ..	.. Ge, ke.
To, For,	.. Chera, phoo, ..	.. Cheels, cheephila,	.. O, do, to, goon, un, na.
Why,	.. Kee,	.. Karbo,	.. K, hyro.
Or,	.. T, hog,	.. Nakpo, nangmo,	.. La.
White,	.. Reg, rok,	..	{ T, hungnee, chungnee.
Black,	..	..	{ chang.
	..	..	{ Kancee.

∞
 †

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEBA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Red, Red hot, ..	.. Shoocag,	.. Marbo,	.. Mangnee.
Green, ..	.. Rak,	.. Zhango,	.. Zhango.
Blue, ..	.. Rak, rok,	.. Monpo,	.. Teengnee.
Yellow, ..	.. Peek, peekla,	.. Surbo,	.. Lene.
Light-grey, ..	..	.. G-honpo, toosee,	..
Brown, ..	..	.. Keata, zheangnak,	.. Zheankoo.
Orange, ..	..	.. Chinka, chulkur,	..
Striped, ..	..	.. T,hata, t,hao, ..	.. Patlo.
Square, ..	.. Poozrak,	.. Doobzhee,	.. Peezoor.
Round, ..	.. Boorboor,	.. Riril,	.. Boorboor.
Oval, ..	.. Lamas,	.. Nurnur,	.. Chonchon.
4-sided, ..	.. Poozir,	.. Doobzhee,	.. Peezoor.
5-sided, ..	.. Gnazir,	.. Doongna, ..	.. Gnazoor.
Even, Plain, ..	.. Pudrus, sped, muushtus,	.. T,hangbo, dunda,	.. T,hanga, t,hanca.
Different, ..	.. Soso, hednee, ..	.. Soso,	.. K,hecho.
Same, ..	.. Eedee, ..	.. Neampo,	.. Neampo.
Clean, ..	.. Mahtus, t,hog,	.. Karbo, takpo, ..	.. Chungnee.
Dirty, ..	.. Kree,	.. Tema, ..	.. Kree.
Dark, ..	.. } Acearung, aeenarus,	.. Moontekkh, ..	.. K,habung.
Light, ..	.. } tam-sang, ..	.. T,hungpo, ..	.. Chunglung.
Dear, ..	.. Zhudodoo, ..	.. Gonbo, ..	.. P,hampo.
Cheap, ..	.. Gotee, zatee, ..	.. K,hemo,	.. K,he.
Dry, ..	.. Churus, bodee,	.. Kampu,	.. P,horka.
Wet, ..	.. Charch, char, ..	.. Lonpa, ..	.. Cheeko.
Distant, ..	.. Teare, speeng, speeah,	.. Ringbo, t,hagring,	.. Warkor, war, warko.
Near, ..	.. Warik, dur, ..	.. Nemo, ..	.. Nemo.
	.. Nerung, ..		

ENGLISH.	MILCHAN.	B. HOTEHA OR TARTAR.	T. HEBURSKUD.
Fresh,	.. Kanung,	.. Nurgamo,	.. Ma-soashea.
Rotten,	.. Sanung, soashe,	.. Nurmet,	.. Soashea.
Fat,	.. Motus,	.. Bompo, rompo,	.. Burka.
Lean,	.. Nakcech,	.. T,hamo,	.. Nakeet.
Fine,	.. Lanus, pæch,	.. Rombo,	.. Nakeet.
Coarse,	.. Motus,	.. } Gamo, poochung, eipo,	.. Burka.
Good, Well,	.. Dam, dambash,	.. } kamo, jakpo, ..	.. Ebuta, epo.
Large,	.. Tek, teg,	.. Chinmo, chitpo, chidmo,	.. Shangnee.
Small,	.. Gato, zatch, zigich,	.. Choogoon,	.. Tsige, keta, zigit.
Large and Small,	.. Gato, zatch, zigich,	.. Chuchooong,	.. ..
High,	.. T,hoa,	.. T,hampo,	.. T,hampo.
Low,	.. Yooa,	.. Mamo,	.. Mamo.
Finished,	.. Doogeo,	.. Yongsoong,	.. Wangzoo.
Heavy,	.. Leebig,	.. Cheende,	.. Leeko.
Light,	.. Langeets,	.. Yangmo,	.. Yanko.
Hard,	.. Talk,	.. Geongbo,	.. Geongbo.
Soft,	.. Kolut,	.. Boolbo,	.. Boolbo.
Hot,	.. Zhang, zhabung,	.. Donmo,	.. Kosra.
Cold,	.. Liak, leesak,	.. Tangmo,	.. K, hutkeo.
Much, many,	.. Churus, teong, up, har,	.. Sambo, mangbo,	.. Bong.
Few,	.. Cherib,	.. Choogoon,	.. Zigit.
Narrow,	.. Zatee,	.. Zhenchoogoon,	.. Zhenchoong.
Broad, wide,	.. Churus, koonk,	.. Zhenchinmo,	.. Zheengchun.
New,	.. Neoung,	.. Soma,	.. Neoongnee.
Old,	.. Ooshk, roozha,	.. Neengpa,	.. Neengpa.
Naked,	.. Salgee	.. Chergong,	.. Suptee.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEPA OR TARTAR.	T, HEFURSKUD.
Well, Whole, ..	.. Sarus,	.. Changbo,	.. Sarus.
Sick, ..	.. { Surheemurko, truch,	.. } Nazha,	.. Nabung.
Right, ..	.. toto,	.. Yatal,	.. Doore.
Left, ..	.. Zung,	.. Yoontal,	.. Bae.
Deaf and Dumb,	.. Lata, zharo,	.. Kol,	.. Lata, kol.
Weak, ..	.. Murdar,	.. Romyookung,	.. Lonatpa.
Strong, ..	.. Moostund,	.. Shakageakhpa,	.. Moostundo.
Perpendicular, Plain, Strait,	.. Pudrus,	.. T, hungpo,	.. T, hunea.
Slanting, ..	.. K, her,	.. Yonte,	.. K, her.
Uneven, ..	.. Yooa-t, hoa,	.. Gen-t, hoor,	.. Tang-t, hoor.
Crooked, ..	.. { K, hoongsheem, koota,	.. } Goorgoor,	.. Goorgoor.
Blind, ..	.. kootang,	.. Zhura,	.. Kano.
Lame, ..	.. Kanung,	.. Zhao,	.. Khorus.
Lazy, ..	.. K, horus, k, horung,	.. Lelo,	.. Uiseekh.
Clever, ..	.. T, hisk,	.. Gamo,	.. Epobash.
Some, ..	.. Dambash,	.. Cheeshee,	.. K, hulukha.
Some, ..	.. Chets,	.. Syting, chokheeldoo,	.. Doogus.
Deep, ..	.. Doogus,	.. Teechur, deeseeut,	.. Cheganee.
Written, ..	.. Tateek,	.. Teek,	.. Tan.
Right, ..	.. Boongee,	.. Kangchur, k, hang,	.. Bingzo, bingso.
Full, ..	.. Shae, shagee,	.. Toongba,	.. Toongpa, tongpa.
Empty, ..	.. Sochus,	.. Dinbe,	.. Deemilo.
True, ..	.. Zeetus,	.. Nurduk,	.. Chookpo.
Rich, ..	.. Daljees,	.. Meltokh,	.. Metpo.
Poor, ..	.. Shoeco, loongeo,	.. Choghain, choa,	.. Shobung, sho.
Ripe, ..	..	..	..

ENGLISH.	MELCHAM.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Unripe,	.. Mashos, maahoeo, cheeshpooe,	Meechoghain. ..	.. Kaching, masho.
Young,	.. Dekrus, dikrach, neook,	.. Shura, soma, ..	.. Shura.
Beautiful,	.. Dam,	.. Lakpo,	.. Zoko.
Ugly,	.. Maree, kochung,	.. Chookpo, t, hoo,	.. Mazoko.
Bad, Wicked, ..	.. Mur, kochung,	{ T, hamu, lodpa, dibchun,	Kochungta.
Sour,	.. Soork,	.. Keooroo,	.. Soorko.
Sweet,	.. T, heek, im,	.. Zimbe, shimbo, gnarmo,	.. Neamko.
Bitter,	.. Kahuk,	.. Shantee, k, hakpo,	.. K, huktukpa.
Silent,	.. Tam,	.. Tame,	.. Tamna.
Slack,	.. T, hiak,	.. Yangpo,	.. Moktus.
Tight,	.. Chal,	.. Tokpo,	.. Gutus.
All,	.. Choe, she,	.. Top, t, hamche, t, hamchat, ..	U, ung, shet.
Angry,	.. Roshung,	.. T, hoogro,	.. Cheekpa.
Blunt,	.. Mootlo,	.. Me-nunpo, ..	.. Me-chunko.
Sharp,	.. Rask,	.. Nunpo, numpo,	.. Chunko.
Broken,	.. Zhookeo,	.. Chokehur,	.. Keakcha, keaka.
Running (Water,)	.. Beho,	.. Loonga,	..
Cloudy,	.. T, hinga,	.. T, hinga,	.. Dinga.
To Ask, Beg, ..	.. Onnming, eemig,	.. Rezha, dheejis, ribja,	{ T, habung, t, hoabung, shao.
.. Arrive,	.. Poonmig, pooshmig,	.. Gerzha, langzha, lebzha,	.. Nookpung, nootpung.
.. Assemble, ..	.. Doomig,	.. Chungma-dozha,	.. Autung-zapung.
.. Ascend, ..	.. Tangmig,	.. Gen-lerja,	.. Tungmung.
.. Allow,	..	.. Chookcha,	.. Matpung.
.. Be,	..	.. Yozha,	..
.. Buy,	.. Zongmig,	.. Neozha,	.. Chongbung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, BOTEKA OR TARTAR.	T, HESURUKUD.
To Burn, <i>v. a.</i>	.. Pongmig, bongmig, beenmig,	Tookzha, takzha,	.. Rotbung, beekpung.
" Blow,	.. P,hoongamig, p,hokramig, ..	P,hoozha, ..	.. P,hoobung, p,hoosootpung.
" Beat (a Drum,)	.. Tongmig, bujamig, ..	Doomja, d,hoonja, tokja,	.. Koolbung, bujabung.
" Build,	.. Pangmig, langshemig,	.. Chozha, cheekzha,	.. <i>Lenmung.</i>
" Bring,	.. Leamig, kermig impkera, ..	Khoorzha, k,hebzha,	.. Repung imp. Bret. rikpung.
" Bore,	.. Kamig, ..	Pookcha, ..	.. P,hoekpung.
" Break,	.. Choongmig, tookmig, toonmig	Chokcha, choomzha, chakja,	Kreakpung, imp. kea.
" Boil,	.. Skoosmig, ..	Kolzha, ..	.. Kooatpung.
" Blow,	.. P,hoocamig, ..	P,hoozha, ..	.. (B. imp. Race.)
" Bring,	{ Kanmig, karmig, leahis- } { .. mig, kashkemig, .. }	..	..
" Bury,	.. K,harung, kormig, ..	Sana lokcha, ..	.. Matungchee-hanmung.
" Bite, Sting,	.. Burangmig, cheemig,	.. Mookcha, ..	.. Cheepung.
" Bray, Neigh,	.. Bushushmig, ..	.. Kacha, ..	.. Busutpung.
" Bark,	.. Choolmig, chool-tongmig, ..	.. Kacha, ..	.. Zoolbung, busutpung.
" Blow the Nose,	.. Seetung,-yoongmig,	.. Nachoo-peeja, ..	.. Seebung-serbung.
" Count,	.. Narmig, ..	.. Cheezha, ..	.. Shoommung.
" Cook,	.. Lunnig, ..	.. Chozha, ..	.. Lenmung.
" Call,	.. Koonig, imp. koon, koot, ..	Bocha, imp. bot, kucha,	.. Hotpung. imp. hot.
" Cohabit,	.. Goshmig, gonmig,	.. Geoja, imp. go, ..	.. Goolbung.
" Cough,	.. Choomig, ..	.. Oot t,hookcha, ..	.. Depung, imp. det.
" Carry, Carry off,	.. P,beemig, keramig,	.. Kerzha, k,herzha,	.. Kamchee, lopung.
" Converse, ..	.. Batung, lonmig,	.. Kucha-lupcha, ..	..
" Crawl,	.. Syooms-yoonmig,	.. T,honja, ..	.. Wungpung.
" Come out, ..	.. Doonmig, ..	.. Chacha, chakcha, ..	.. Wokpung.
" Cut,	.. Mulmig, ..	.. Shokja, yongzha, keocha, ..	.. Rabung, imp. race.
" Come,	.. Boonmig, zhamig, zheeramig,	Lebzha, p,hepja, ..	..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEHA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
To Dwell,	.. Busunig, neemig,	.. Chakaha,	.. Busutpung.
" Die,	.. Sheemig,	.. Sheezha,	.. Sheechbung.
" Do,	.. Lanmig,	{ Pecha, geazha, chozha,	{ Lemung, imp. len.
" Drown,	.. Doobeamig,	.. checha, bezha.	.. Doobeatpung.
" Dive,	.. Teoo-beemig,	.. Doorzha,	..
" Drink,	.. Toongmig,	.. T, hoongja,	.. Toongmung,
" Descend,	.. Yooa-beemig,	.. Deeroo-ahokzha,	.. Deeroo-rabung.
" Dance,	.. Chamig,	.. Soonzha, chezha,	.. Shonmung, garbung.
" Dig,	.. Kormig,	.. Kokcha, kocha, doozha,	.. { Korbung, kotebung, imp.
" Divide,	.. Kangmig, achemig,	..	.. { kotace.
" Dream,	.. Mangmig,	.. Meengzha,	.. Mangmung.
" Dry,	.. Charmig,	.. Kamzha,	.. P, hopung.
" Eat,	.. Zami,	.. Saja,	.. Zabung, imp. zaec, za.
" Fight,	.. Rashmig, dashmig,	.. Zingre-peecha, nojja,	.. Bilshheebung, koolsheebung.
" Find,	.. Puremig, puramig,	.. T, hopcha,	.. P, urutbung.
" Fall,	.. Gormig, brook-beemig,	.. Deelja, p, herja, dimzha,	.. Keshbung, kekshbung.
" Forget,	.. Bushmig, bushemig,	.. Jutchha,	.. Reebabung.
" Fear,	.. Beangmig,	.. Zheekcha,	.. Lotpung.
" Fire (a Gun,)	.. Pyamig,	.. Geopcha,	.. Gearbung.
" Fill,	.. Poongmig, boongmig,	.. K, hongzha, k, hangzha,	.. Tatpung.
" Flow,	.. Bongmig, bohemig,	.. Dozha, geokcha,	.. Peenpung.
" Give,	.. Ranmig, kemig, imp. ken,	{ Tocha, tacha, terzha,	.. Boetpung.
" Get drunk,	.. Keosmig,	{ karzha, tongzha, t, hochha,	Dabung, k, hebung, imp. daec.
		.. Rarozha,	.. Yeopung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B. ROTERA OR TARTAR.	T. HEBUSKUD.
To Get up, ..	.. Surshmig, ..	.. Longzha, ..	.. Shotpung.
" Gather, ..	.. T.homig, ..	.. Doockcha, ..	.. T.hoopung.
" Groan, ..	.. Choonesmig, ..	.. Khooncha, ..	.. K.hoonmung.
" Grind, (beast) ..	.. Yoonming, ..	.. T.hokhja, takzha,	.. Hooeetpung, tokpung.
" Gape, ..	.. Khakangkamig,	.. K.hapeja, ..	.. Ak.hosabung.
" Go, ..	.. Beemig, imp. baee,	.. Dozha, songzha, ringzha,	.. Debung.
" Hunger, ..	.. Onmig, ..	.. Tokzha, ..	.. Krebung.
" Hack, ..	.. Chomig, ..	.. Chorzha, neanja, ..	.. Roongpung, gopung.
" Hear, ..	.. T.hasmig, rochmig,	.. Chang chang choopcha,	.. P.hanee-dabung.
" Hang, (a thief) ..	.. P.haeoshmig, ..	.. Khabook.checha,	.. Gom-lembung.
" Invert, ..	.. Gomlanig, ..	.. P.hakcha, ..	.. Goangpung.
" Jump, ..	.. Goamig, langsbemig,	.. Doongzha, ..	.. Koolbung.
" Knock, ..	.. Tok,hamig, ..	.. Socha, Sacha, ..	.. Satpung.
" Kill or Beat, ..	.. Sandmig, sanmig, imp. sat, ..	.. Borzha, ..	.. Tabung.
" Keep, ..	.. Tamig, ..	.. T.heo-geabcha, ..	.. Pukchoo-tapung.
" Kick, ..	.. Spugus-ranmig, ..	.. Shezha, ..	.. Sepung.
" Know, Understood, ..	.. Nemig, gomig, ..	.. Zeezha, ..	.. Mochamung Imp. moochae.
" Knead, ..	.. Stemig, ..	.. Dakcha, ..	.. Lembung.
" Lie down, ..	.. Lemming, ..	.. T.hetdacha, ..	.. Pretpopung Kherpopung.
" Learn, ..	.. Kherdishmig, ..	.. Lapcha, ..	.. Lupsheebung.
" Let go, ..	.. Koosheemig, ..	.. K.eorja, churja, tonzha,	.. Plootpung.
" Laugh, ..	.. Charamig, ..	.. Gocha, ..	.. Wotpung. Kangsheebung.
" Live, ..	.. Wannig, ..	.. Sonzha, ..	.. Seengbung.
" Light, (a fire) ..	.. Shoongmig, ..	.. Barzha, Tangzha, ..	.. Chotpung.
" Look, ..	.. Parmig, ..	.. Chalaha, ..	.. P.hatpung, t.hangmung.
	.. Damig, ..		

ENGLISH.	MILCHAN.	B. HOTEKA OR TARTAR.	T. HEBERSKUD.
To Load, (a gun.)	.. Poongmig, ..	.. Kangzha, ..	.. Peenmung.
" Milk, ..	.. Choormig, ..	.. Zhoozha, ..	.. Choorbung.
" Melt, ..	.. Gulamig, guladmig,	.. Zhoozha, ..	.. Golatbung.
" Mend, ..	.. Tooninakeo-lanmig	.. Toor-geapcha, ..	.. Toonabung.
" Make, do, ..	.. Lanmig, ..	.. Zozha, lynzha, ..	.. Lemung, imp. len.
" Mix, ..	.. Skormig, shkonmig,	.. Tezha, Tookhja, ..	.. K.kooroo-p.heakbung.
" Measure, ..	.. Reennig, ..	.. Reenzha, ..	.. Keotbung.
" Nourish, ..	.. Yongmig, palamig,	.. Talzha, ..	.. P.hebung, pebung.
" Open, ..	.. Tongmig, toangmig,	.. Pootzha. peja, ..	.. Munabung.
" Obey, ..	.. Muncemig, ..	.. Cheezha, ..	.. Romeabung.
" Plant, ..	.. Rameamig, ..	.. Chookcha, ..	.. Romeabung.
" Place, imp. shet,	.. Shenmig, taomig, thomig,	.. Porzha, jupeha, ..	.. Tabung, chakpung.
" Plough, ..	.. Hulung-lanmig,	.. Zheeng-mozha, ..	.. Hulul-lenmung meobung.
" Press, ..	.. Changmig, ..	.. Chakcha, ..	.. Chakchakpung.
" Petition, ..	.. Urz-lanmig, ..	.. Zhoos-p.hoolzha, ..	.. Urz-lenmung.
" Play, ..	.. Yochmig, ..	.. Cheja, ..	.. Geabung.
" Pound, ..	.. Koolmig, ..	.. Doongzha, ..	.. Koolbung.
" Push, ..	.. Yoonig, ..	.. P.hoolja, ..	.. Nookpung.
" Print, ..	.. Par-rannig, ..	.. Par-geabcha, ..	.. Par-totpung.
" Pull, ..	.. Dammig, d,hamig imp. dap.,	.. T.hingzha, t.henzha, ..	.. Dapung, imp. dap.
" Prick, ..	.. Thopeamig, ..	.. Chookcha, sookcha, ..	.. P.heokpung, googbung.
" Put on (clothes,)	.. { Pooksheemig, imp. pook- sheen p.hoksheemig,	.. Goenje, imp. gon,	.. { P.hoocheebung, imp. p.hoo cheen.
" Root out, ..	.. Toanmig, imp. toat,	.. Jubcha, p.hocha, pokhja, ..	.. P.hoonmung.
" Remove, ..	.. Seamig, ..	.. Doomja, doongzha, ..	.. Bujabung, imp. bujaee.
" Ring (a bell,) ..	.. Bejamig, ..	.. Dokcha, ..	.. Seelbung.
" Read, ..	.. Purusmig, ..	.. ..	.. ..

∞
N

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ROTREA OR TARTAR.	T, HEBERSKUD.
To Run,	.. D,hyamig, t,hooremig,	.. Geokcha,	.. Galbung, grulbung, boetpung.
" Ride,	.. Deshokshimig, Shokshemig,	.. Zhonzha, shonzha, zonzha,	.. Shooksoobung.
" Roast,	.. Poksheamig,	.. Shakcha,	.. Rotpung.
" Roll up,	.. Meteumig,	.. Tilja,	.. Metesabung.
" Reap,	.. Cholamig,	.. Ghazha,	.. K,hobung.
" Run away,	.. Bohmig,	.. Shorzha,	.. Bropung.
" Rain,	.. Budomig, lugdomig,	.. Yoanzha,	.. Ruga, bung.
" Stab,	.. Gosh-ranmig,	.. Choozha,	.. Chootpung.
" Slip,	.. Brench-Eemig, blenmig,	.. Decha,	.. Bletpung.
" Stoop,	.. Rong-beemig,	.. ..	.. ..
" Sing,	.. Gannig, lamig, lanmig,	.. Tonzha, lerja, tongzha,	.. K,herbung.
" Sit, stay,	.. { Toskeemig imp. toskeen,	.. Docha, zokhzha, zokhja,	.. Popung.
" Sell,	.. toshmig,	.. ..	.. ..
" Speak,	.. Rennig, imp. ret, ren,	.. Chongzha, chomsha,	.. Rungmung.
" Search,	.. Lonmig, lushmig, tachimig,	.. Lupcha, serja, lopzha,	.. Lopung, lokpung.
" Stride,	.. P,hochismig, poeheimig,	.. P,hocha, chalja,	.. P,hatpung.
" Swim,	.. Langshemig,	.. Chong nezha ..	.. Chongpa-tutpung.
" Stand up,	.. B,houbemig,	.. Choola-keal-geapcha,	.. Keal-tutpung.
" Snatch, sure,	.. Choommig, asarchoomig,	.. Kagzha, langzha,	.. Shotpung.
" Shave,	.. Chongmig,	.. Zoomja,	.. Choommung.
" Silence,	.. Tamtoshmig,	.. Chacha,	.. Gnokpung.
" Smell,	.. Stamig,	.. Tame-docha,	.. ..
" Spit,	.. T,hoo bung-choarmig,	.. Noonzha,	.. Moonmung.
" Shut,	.. Peenmig, imp. peet,	.. Chemzha, lootpa-thookcha,	.. Latee-p,henpung.
" Sleep,	.. Yangmig,	.. Chookcha, Geapcha, joojpa,	.. Peekpung, imp. pee.
" See, look,	.. K,heamig, tangmig,	.. Nealzha,	.. Goochbung,
		.. Tozha, taja, thongzha,thooja,	.. Kanmung, tungmung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEHA OR TARTAR.	T, HEBBUNSKUD.
To Steal,	.. Choramong-damig	.. Koozha,	.. Khootpung,
" Shew,	.. K, heemig,	.. Tanja,	.. Kaangmung,
" Split,	.. P, holmig, .. P, halmig, .. P, armig, p, hangmig,	.. Chacha, shakhzha,	.. P, holbung.
" Sew,	.. Ponnig, chemmig,	.. Chimzha,	.. Poonmung, ponnung.
" Spread,	.. Pooshthenig, planig,	.. Teengne-tongzha,	.. T, heenga-dabung.
" Sow,	.. Pooshmig,	.. Tapja,	.. Peetpung.
" Serve,	.. Dang-lanig,	.. Soorja, sorokcha,	.. Ringbung.
" Say,	.. Ringmig	.. Tontongzha,	.. K, herbung, k, helbung,
" Turn out,	.. Teeksearmig,	.. Komzha,	.. Teekarbung.
" Thirst,	.. Chermig, cheerumig,	.. Choizha, chacha,	.. Cheerabung.
" Tear,	.. Chournmig,	.. Dinzha, Dimtungzha,	.. Reenga-k, herbung.
" Throw,	.. Choonmig,	.. Tomja, domja, keekcha,	.. Choonmung.
" Tie,	.. Thoomig, tolamig,	.. Kobzha, takcha, toghzha,	.. Tekpung, tepung.
" Take up,	.. Lismig,	.. Darzha,	.. Kreengmung.
" Tremble,	.. Booshmig,	.. Dimzha,	.. Kr, inmung.
" Twist,	.. ..	.. Kora-koorzha,	.. Kora-koorbung,
" Take a walk,	.. ..	.. Lenja, noenja, kherja,	{ T, habung, t, hoabung imp. t, hoae detpung.
" Take,	.. Yamig,	.. Borzha,	.. Reesabung, kepung.
" Tumble,	.. Dunnig,	.. Tonzha,	.. Hanmung.
" Take out,	.. Toanmig,	.. Chane-geoopcha,	.. Lenga-tatpung.
" Take aim,	.. Teekeamig,	.. Neozha, yazha,	.. Yapung,
" Take,	.. P, heemig,	.. Tolzha,	.. P, harbung.
" Untoos,	.. Thormig,	.. Dozha,	.. Debung.
" Walk,	.. Yoonmig, beemig,	.. Dozook-serja,	.. Onea-lokpung.
" Whisper,	.. Nelote-lonmig,	.. ..	.. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTERA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
To Weave,	.. Tungmig,	.. T, hakcha,	.. Takpung.
" Wash,	.. Cheemig,	.. Toozha, t, hooja, shajja,	.. Oorbung.
" Weep,	.. Kramig,	.. Goonja, gnoozha,	.. Toebung.
" Write,	.. Chemig,	.. Teezha,	.. Chebung.
" Whistle,	.. Shooshooling-lanmig,	.. Shooshooserja,	.. Shooshee-lepung.
" Weigh,	.. Tolamig,	.. Korzha,	.. Tolabung.
" Wake,	.. Tosheemig, sarmig,	.. Goolja,	.. Tekpung.
" Wish,	.. Geamig,	.. Goezha,	.. Geonnung.
" Warm,	.. Parshmig,	.. Dezha,	.. Toshbung.
" Yawn,	.. Hushkamshmig,	.. Hahaeezha,	.. Hushkamung.
" Yoke, (in a plough,)	.. Tocheamig,	.. Yook,	..
Am,	.. Took,	.. Yot, hin, dook,	.. Nee, Sa, hin.
Is,	.. To, doon, doo,	.. Yoze, yoen, yot,	..
Are,	.. Ton,	..	..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, ПОТЕКА ОУ ТАРТАК.	T, HEBURSKUD.
Hold your tongue,	¹ silent remain ² Tam tosh, ..	¹ Tame dot, ..	¹ Tamng po. ...
	.. ³ ⁴ ⁵ how many years have gone to you	.. ⁵ ⁴ ² ¹ ³	.. ⁵ ⁴ ¹ ² ³
How old are you,	.. Te bursung beeo ka lo, ..	.. Keotla lo cham song,	.. Gnano ene bursung de.
	¹ clouds ²	¹ ² ³ ⁴ to day sky cloudy is	
To-day it is cloudy,	.. Toro zhoo to, ..	.. Diring num t, hinga yut, ..	.. Diring num dinga ta.
	¹ ² ¹	² ¹ ² ¹	² ¹
In the hand, ..	.. God o, ² ¹ ..	.. Luktoo, lakpa la, ..	.. La goon.
	¹ ² ³	³ ² ¹	² ³ in company ¹
Go with him, ..	.. Noo dung beeo, ..	.. P, hae laroo song, ..	.. Uroo dung yambo de.
	.. ..	.. { P, hagee dung song,	.. } Uroo dung de.
Oh man, ..	² ¹ ² ..	{ Meenje, ² ..	.. ² ¹
Are you well, ..	.. Dam to, dambasheton, ..	.. Gamo yot, jakpo yoze, ..	.. Epo nee.
In the arms (embrace,)	.. ..	.. Pangdoo, ..	.. ..
	¹ ²	¹ ¹ ^{did die}	.. ¹ ²
The fire has gone out,	.. Me beetkeo, ..	.. Me sheeo, ..	.. Me beekcha.
	³ ¹	¹ ²	.. ¹ ²
Who is there,	.. Noa hatto, ..	.. Soo hin, ..	.. Soo nee.
	¹ ²	¹ ³ ²	.. ¹ ³ ²
What is the price,	.. Molung t, he to, ..	.. Chee reeng yut, ..	.. Kha molunge nee.
Come, ..	.. Zheera, ..	.. P, hep, h, ..	.. Runa.
	¹ ²	¹ ¹ ²	.. ¹ ²
Where is it, ..	.. Hum to, ..	.. Kangdoo, ganayot.	.. Go nee.
	² ¹ ³	³ ^{how much} ²	.. how much ³
What is the price,	.. ..	.. Reen chum him, ..	.. Ene molung.
Very early, ..	.. Kantee keebung, ..	.. ..	.. ..

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEKA OR TARTAR.	T, HEBBERSKUD.
Turn him out,	.. To toa shet, ..	.. Tontong, ..	.. P, hana k, her, p, hanak, hel.
How many times have I told you, ..	1 1 2 } Tenjubur, te-lok,	1 1 2 } Chamcha,-cham,-lupsong, ..	1 2 } Enehta lokee.
Silence, ..	..	{ K, hatoo toong, k, harokpa dot, zal tokaho, ..	..
Stop, 2 ..	D, hen tosh, .. 2	2 1 ..	2 1
Come down, ..	1 2 } Shoong zha, shoong zheera,	2 1 } Mala shok, ..	.. Yat race.
Go up, 2 ..	2 1 } Ring beo, ..	2 1 } Yala song, ..	.. Lo de.
Come here, ..	2 1 } Lo zha, ..	2 1 } Deeroo shok, ..	.. Oca race.
Go along, ..	.. Nes beo, paenj beeto,	.. Phula song, ..	.. Boet kade, duroo de.
Take care, 2 3 ..	.. T, hulun ral, .. 3	.. Ta cheek, tanesong cheek, .. 3	.. Kan chee.
Where are you going, 1 2 3 4 ..	.. Ku hum-beetun-betish, .. 2	.. K, herung gana-songzha, .. 4	.. Gnan go-deno- debung.
Where is your house, 1 2 3 4 ..	.. Kan keem hum to doon, .. 2	.. K, herung k, hangba kangdoo, .. 3	.. Gnan keoon go nee.
What thing is that, 1 2 3 ..	.. Yo the bust to, .. 3 these men 1	.. Chee zok hin, .. 3	.. K, ha bus hin.
Where are they going, 2 3 4 ..	.. No mee hum-beetish-beeto, .. 3	.. Deeba gana do, .. 3	.. Urteeshe go denee.
When will you go to your house, 1 2 3 4 ..	4 5 3 1 } Kan keem o terung beetun,	4 5 3 1 } K, herung k, hangba la nam	1 2 3 3 1 } Gna keoom un enoo
Give this to him, ..	2 4 3 1 } Yo no pung ran, ..	doen, 4 3 1 } D, hee p, hayee la t, hot ..	denoo, 4 1 4 3 1 } Uroo daee wado, daee.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTTEA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Give me something to eat,...	¹ ² ³ ⁴	² ³ ⁴ ¹	⁴ ¹
Take it from him,	¹ ² ³	Ungo chuta zamo ken un- grung, .. 2	.. Zabung k, he.
Take up this,	¹ ² ³ ⁴	Noo dux kera or pung, .. No pung tola, ..	.. Uroo chee t, hoee.
This is my sleeping place, ..	¹ ² ³ ⁴ ⁵	Ung yangmig pusrung to, .. Zhoo uks te-warik to, ..	.. Ace tek.
How far is it from this,	¹ ² ³	Ung buksah kera, ..	.. Ace che ene warko nee.
Take it from me,	¹ ² ³ ⁴	Yo deshung the namung to, ..	.. Geo che det.
What is the name of that	¹ ² ³ ⁴ ⁵	Kan pooshting barung t, he to,	.. Uroo deshung meen k, ha.
village, ..	¹ ² ³ ⁴ ⁵	K, hooroo yot, ..	..
What load is on your	¹ ² ³ ⁴ ⁵	.. No hatts keem to, ..	{ Ado so keoom ta ace keoom soee.
back,	¹ ² ³ ⁴	..	..
Whose house is this,	¹ ² ³ ⁴	..	..
Where do you stay,	² ³	{ Keena hum neestoon, ka hum busetun, ..	.. Gnan go pobung.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEBA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
What like is the road, ...	3 1 2 Om haies to, ...	3 1 2 Lam cheenda yot, ...	3 1 2 Am khunea nee. ...
Is it an ascent or descent, ...	3 1 2 Zhup to tang to, ...	2 1 3 1 Gen yot thoor yot, ...	2 1 3 1 Tang nee t, hoor nee, ...
How many stages is Kanum } village from this, ...	4 5 6 Zhoo uks Kanum } 7 8 days road } Dear om to, ...	4 1 Gana Kanum yool shakpo, ...	6 5 3 4 Aee che Kanum deshung ...
In how many days shall I } reach Tankur fort, ...	2 3 1 4 5 Te dear o posheo Tankur } 6 gorung, ...	1 8 Chumgee lam, ...	1 7 8 2 ene dear am nee. ...
Give me some milk, ...	2 3 Ungo k, heerung toongmig keo, ...	3 2 Zhangma chum la Tankur, ...	2 3 1 5 6 Ene dear chee Tankur go- ...
Of what country are you } native (man,) ...	3 4 5 to drunk 4 1 } to do you stay. } K a hum moolk o- tontosheton, ...	4 1 K, hur la lebin, ...	1 rung nooptee. ...
Who built this house, ...	5 2 3 1 4 do you stay. } K a hum moolk o- tontosheton, ...	5 2 village 1 6 K, heorung gang yool ge mee ...	5 2 3 1 6 Gnan go moolk ge mee. ...
How far is Meeroo, ...	3 4 1 2 Yo keem haee- langsheet } 1 2 3 4 lango pangsheet, ...	3 4 1 2 D, hee k, hangba soee chosong ...	3 4 1 1 2 Aee keoom soo lenzo. ...
I do not understand, ...	1 2 1 2 Teta dur to Meeroo, ...	4 1 2 3 Meeroo cham t, hegring yot, ...	4 1 2 3 Meeroo ene warko nee. ...
It is very cold, ...	... Ma nek, Ma ne, } much 2 2 1 Up, har- oshto- liak to ...	... Me she, } much 2 Mangbo tangmo, ...	... Ma setee. } much 2 Bong, k, hutkeo. ...

ENGLISH.	MILCHAN.	B.HOTEA OR TARTAR.	T.HEBSUKUD.
From Soongnum to Manes } 4 5 it is four stages, 1 2 You must give, 2 There is nothing, something } not, .. 2 } 3 Having taken it out of the } 4 house, bring it, .. } It is raining,	2 1 3 4 Soongnum che Manes poo 6 7 days road 4 dear om to, ... 1 2 to give is Rannig dook, ... 1 2 } Thooch me, ... 1 2 3 4 Keem o totoa kura p,heco,...	2 1 3 6 Soongnum na Manes zhang- 5 7 ma zhee lam, 1 2 Tocha yot, .. 1 2 Chang met, .. 3 2 1 4 K,hangba na tonne k,hoor, Keoom un hanga ret.	2 1 3 Soongnum che Manes. 5 6 7 4 pee dear am nee. 1 2 Dabung nee. 1 2 K,huleo mane.
I am much pleased with you, For your worship, You will die of cold, You must do, ... To sing a song, Why has he not come,	} good pleas- { Kanrung dam bash khoo- { sure is { shee to ... 2 1 Liskee sheeden, to you to do 2 Keenoo lanmig, 1 1 Geesting lanmig, 1 2 3 T,hoo ma boot,	Chirba-cha,-gea,-Yongdook, Gnarung k,heourung t,ha- dook, .. 2 1 Ogo p,heela, .. 1 2 Tangmo sheen, you to do 2 Keot pecha hodo, 1 1 2 Loo lepcha, loo tongzha, .. 1 1 Cheep,hila-cheela-mayoong,	Chirba rugunee. Gee gnano khooshee rahee. Oone cheto. from 1 2 K,hatkeo soo seechbung, to you to do is 2 Gnano lennung nee. 1 Greb k,herbung. 1 2 does come K,hyro ma rano.

ENGLISH.	MILCHAN.	BHOTERA OR TANTAR.	THERBURSKUD.
Sleep (having slept sit.)	¹ Yag yag tosh, ...	¹ Neal ne dot, ² Neal go, ...	¹ Goojee po.
Having washed, bring,	² Chee chee kura,	² { T,hoo la k,hila, t,hoo ne } ³ { k,hoor t,hoo chur k,hoor, }	² 1 3 2 1 3 Orga ret, oorkesa ret.
Let it dry, ...	¹ Charasbet, ...	² Kam chook, ¹ Kamdo chook, ...	² P,ho mat.
What is your caste,	³ Kan the zat to,	³ Keot chee rikh hin, ...	³ Ghan ka zat.
Give it to whom it belongs,	¹ Hatto ung to no rannasee shet,	¹ who is him to give him ² { K,hoee hin te la t,hot pha. }	¹ who is to him give ³ Seee hin wado daee.
Having made, bring,	¹ Lan lan kera, ...	² gee la, ³ 2 2 3	² Lenga ret,
Is there oil or not,	² { Telung to mace, Telung } ¹ { doo madoo, ... }	² Zo la k,hela, zo ne k,hoor, ...	² 1 3 4 Matee nee la mane.
Tell me (bring word,)	¹ Batung kera, ...	² Kucha k,hoor,	² Kucha re.
Run (having run go,)	² D,hyat bee, ...	² Geookh ne song,	² Boetka de.
What are you saying,	² 1 4 Kas t,he ringon,	² 1 3	¹ 2 3 K.ha ringbung.
What have you said,	³ 2 1 Noo den tas, ...	³ 2 2 1	³ 2 2 1 Yoosee choopcho tae.
Place it on this,			

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTREA OR TARTAR.	T, HERVRSKUD.
Do not come again,	1 2 3 1 2 3 .. Nepeks t,ha zheera,	3 1 2 .. Logh ma yoong chee,	3 1 2 .. Neka t,ha raceechee.
What shall I do,	1 2 .. Goo t,he lantok,	.. Gnarung chee petin,	.. K,ha lennung.
It is dry,	1 1 2 .. Chargeo, to, .. 4	.. Kamsong, .. 3 4	.. P,ho nee, P,hoka nee.
From whence have you come,	1 2 3 4 .. Ka humche booen,	.. Gana-yonge-yongsonge,	.. Go che rano.
Why has he not obeyed my orders,	1 2 3 4 .. Ung hookum chera } muneat, .. 2	.. Cheels gnarung ka ma } cheesong, .. 2 1 1	.. Gee hookum k,hyro ma } munacee, .. 2 1 1
It is burnt,	1 2 3 .. Bargeo to, .. 2	.. Tooka yot Barga yot,	.. Rotka nee.
I am not going any where,	1 2 3 4 5 6 .. Hamee ma beetok,	.. Ganeung me dogan,	.. Goco ma denee.
If I come to your house what will you give me to eat,	1 2 3 4 5 6 7 8 .. Kan keemo bootook t,he } t,he zamoo keten, .. 7	.. Gnarung keotkee khangba } la yongen chee saja tangin, .. 8	.. Gee gnan keoorn un rance } kha sabung k,henoo. .. 7
Now he has sit down in the house,	1 2 3 4 .. Hoona keemun toshet,	1 4 3 2 .. Ta k,hangba roo dot song,	1 4 3 2 .. Liaungo keoomun poka.
Please to sit down,	1 2 .. Toshenchee, .. 1	.. Dot chee, Dotochee,	.. Po chee.
Call him,	1 2 3 .. No pung koot, .. 3	.. P,hagee la kut-geoop,	.. Uroo hot.
What is he sowing,	.. No the pooshetok,	.. P,hacee chee targe, ..	.. Uroo k,ha peetee.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEHA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Why have you broken this plate?	¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰	¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰	¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰
at another time take care,	nepeks thulun ral mace	songe daldal tacheek me k, he-	duilda kan chee manee
otherwise I will beat you,	kanrung satook,	ourung satin,	gnano sattee.
I have given this person	20 Neera roopeea choa zongmig	Mool neeshoo d, heela tatsong	Neera roopeea broo chong-
rupees to buy grain,	... zhola ranook or rak,	... jukhpe neozha,	... bung wado, daee.
Will you stay or go,	¹ ² ³ { Tosheten kee beeteen, ... } ¹ ² ³ { Toshen kee beeteen, ... } ¹ ² ³ { Neten a ma nen, ... } ¹ ² ³ { a is put in for the sake } ¹ ² ³ { of the sound, ... } ¹ ² ³ { Beeto kee ma been, ... } ¹ ² ³ { n omitted before kee, } ¹ ² ³ { Booto kee ma boot, ... } ¹ ² ³ { Booko ma book, ... } ¹ ² ³ { o put in between k and m. } ¹ ² ³ { Puruna ma puran, ... } ¹ ² ³ { (a put in between n and m.) }	¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰	¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰
Do you understand or not?	(did you understand) ...	will you go will you stay Dozhan docha, ...	Denoola potan. 1 or 2 1 Sela ma seno. 1 2 3 1 De la ma denoo. 1 2 3 1 Ra la ma ramee. 1 2 1 Nootpung ma nootpung.
Will he come, or not,	...	Yoongan me shezhe, ...	Doene-doten or dotoen.
Shall I come, or not,	...	Lebin ma leb, ...	Doene me do, ...
Have you got, or not,	...	T, hobsonge ma t, hobsong,	Puracho la ma purat.

ENGLISH.	MILCHAN.	B, HOTEZA OR TARTAR.	T, HEBURSKUD.
Have you eat or not,	¹ 2 ¹ 1	¹ 2 ¹ 1 ² 1	¹ or ² 1
Has he eat or not,	... Zana ma zan, ...	... Sasong ma sa, sa ma sa, ...	... Zaga la ma zaga.
This is better,	... } Za ma za, ...	... Sasong ma sa, ...	... Zaga maec,
This is best, ...	... } ¹ very ³ good ⁴ 2	¹ 3 ⁴ 2	¹ 3 ⁴ 2
Drops are falling,	... } Yo up, har dam to,	Dhee mango gamo yot, ...	Yoose bong epo nee.
	¹ 2 ²	¹ 2	¹ 2
	... Oshungbudodo, lugdodo, ...	T,hikpa yooantook, ...	... Chokchee rugunee.

MILCHAN.

The Substantives seem to be of the neuter gender, unless animals, for which there are either different words, or the sexes are distinguished by the adjectives male and female.

The cases are marked by terminations, and are :—

- Nominative, Keem, a house.
- Genitive, Keem-o, of a house.
- Dative, Keem-o-pung, to, into, for a house.
- Accussative, Keem-pung-en-oon, a house, or on a house.
- Ablative, { Keem-ung-rung, with a house.
- Nominative, { Keem-che-uks-na-no, from a house.
- Genitive, Ung, I, myself.
- Dative, Ung-o, mine, of me.
- Accussative, Ung-o-lo-rung-pung, to, for me.
- Ablative, { Ung-rung-pung-en-oon, me, or upon me.
- { Ung-che-duks-buks-na-no, from me.
- { Ung-dung-rung, with me.

The cases appear to be the same in the plural, but *a* is sometimes added to nouns ending in a consonant, as *Keema*, "houses." *Keemapung*, to "houses," she signifying all, is likewise added to denote the plural, but it is most generally omitted.

The adjectives have no gender, and I have been able to find no degree of comparison, unless *Uphar*, signifying "very," as *Uphar carik*, "very, more or most distant."

The imperative singular, which is sometimes a substantive, is the root of a verb, and from it the other tenses are formed.

All infinitives end in *mig* or *nig*, and by dropping these terminations you get the imperative singulars, with a few exceptions; *o* added to the singular forms the plural, but if great respect be meant, *em* or *chee*, and often both used instead of *o*.

When there is a vowel before *mig* after that termination, has been dropped for *n*, is sometimes added for the imperative singular, but if that vowel be *a*, *ee* is commonly added, and if *mig* follow an *m* or *n*, these letters are usually changed into *p* or *t*.

Toshmig, to sit,	Kemig, to give,	Beemig, to go.
Tosh, sit thou,	Ken, give thou,	Bee, go thou.
Tosho, sit you,	Keno give you,	Beeo, go you.
Toshen, } please to sit,	Kenchee, please to give,	Beeochee, please to go.
Toshenchee, }	Tha-ken, do not give,	Tha-boso, do not go.
Tha-tosh, Do not sit.		
Sanmig, to kill,	Dammig, to pull,	Toamig, } to take up, Kooing, to call.
Sat, kill thou,	Dap, pull thou,	Toanmig, }
Satosano, kill you,	Dapo, pull you,	Toaee take up thou, Koon, koot, call thou.
		Toao, take up you, Koono, kooto, call you.

PRESENT.

The first person singular of the present tense, is formed by adding " tok, took, tuk, dok or dook," to the imperative singular, and dropping *n*, *p*, *t* or *ee*, if it end in either of these letters.

The 2d person, by adding
 toon, ton, don, doon,
 " 3d " to, ta, too, do, or doo.
 The 1st person plural,
 " " te, teah, de, deah or dish,
 " 2d. " teah, tiah, ten, den, deah, dish,
 " 3d. " teah, tosh, deah, te or de,

Toshmig, to sit. Lanmig, to do.
 Goo or Goose, Toshetook, or Toshetok, I sit, Landook or Lanodok, I do,
 Kee " Ka, Toshetoon, " Toshetoo, he sits, Landoon " Lanodon, thou doest.
 No " Nos-Zho, Toshetu, we sit, Lande " Lanodo, he does.
 Kishung, " Toshetoah, you sit, Landen " Lanodesh, we do.
 Keena-kees, " Toshetish, they sit, Lande " Lanodesh, you do.
 No-nogonda, " Toshetosh, I am not sitting, Ma lanodok, they do.
 Goo, Ma-toshetuk or Toshetook, &c. I do not do, &c.

Beemig, to go. Sanmig, to kill.
 Goo or Goose, beetook or beetuk, I go, Satook or Satuk, I kill.
 Ka " Kas, beeton " beetun, thou goest, Satoon " Satun, thou killest.
 No " Nos, beeto " beete, he goes, Sate " Sata, he kills.
 Kishung, beete " beetish, we go, Sate " Satesh, we kill.
 Keena, beeten " beetish, you go, Saten " Satesh, you kill.
 Nogonda, beete " beetesh, they go, Sate " Satesh, they kill.

PERFECT.

The first person singular of the Perfect, is formed by adding "ok, ek, ook or uk," to the imperative singular, if it end in a consonant; but should it be a vowel *k* or *rok* is added.

The 2d person singular by adding e, on, oon, un or after a vowel n or ron,
a or o after a consonant, and k, t, c or ro, after a vowel.

3d " " plural,
1st " " e, esh or re,
2d " " en or ren,
3d " " e, re esh or resh.

Ranmig, to gvie.

Goos rak, I gave
Kas ran, thou gavest,
Nos rat, he gave,
Kishung ranne, we gave,
Kees ranne, you gave,
Nos ranne, they gave, [*&c.* Booe,
ma rak, I have not given,

Boonmig, to come.

Book, I have come,
Boon or boos, thou,
Boot or booa, he,
Booe, we,
Booen, you,
[*&c.* Booe, they,
I have not given,

Lanmig, to do.

Lanook or Lanok, I have done.
Lanoon " Lanon, thou, *&c.*
Lanoo " Lano,
Lane " Lanesh,
Lanen,
Lane Lanesh,
Ma lanook, I have not done.

Lonmig, to speak.

Goós lorok or lok, I spoke,
Kas loron " lora, thou, *&c.*
Nos lora " lok,
Kishung lore,, loresh,
Kees loron,, loresh,
Nos lore " loresh,

Toshmig, to sit.

Toshuk or Toshek, I sat,
Toshun, thou, *&c.*
Tosho,
Toshe " Toeshesh,
Toshen,
Toshesh " Toesh

Sanmig, to kill,

Sak or Sanook, I killed, *&c.*
San " Sanon,
Sat " Sano,
Sane,
Sanen,
Sane,

The future is the same as the present, unless sometimes in the following instances, where the perfect is used : —
 Goos rak, shall I give,
 Makek, I will not give.
 Ma book, I will not come, &c.

In the above a great deal depends upon the tone of voice and action.
 The following are more common.

Beetena ma been, will you go or not (will you go, or have you not gone.)
 Rantook ma ranook, shall I give or not (shall I give, or have I not given.)

The perfect is used for the imperfect and pluperfect.

Must is supplied by the infinitive as,

Ungo beemig dook, I must go, (to me it is to go,)
 Keeno lanmig dook, you must do, (to you it is to do,)
 Nopung ranmig dook, he must give, (&c.)

PARTICIPLES.

The present participle is formed by adding *a* to the imperative singular.

Tosha, sitting, Lona, speaking.

The perfect participle is either the imperative singular alone, or repeated or, *eo*, *keo*, *geo*, or *ka* added to it.

Charmig, to dry, Tookmig, to break, Took took, broken or having broken.
 Cheemig, to wash, Cheechee, washed, Beenmig, to burn, Beetkeo, burnt.
 Sanmig, to beat, Sat Satka, Satkeo, beaten,

The active verbs are sometimes formed from the perfect participle, with the assistance of Shenmig, to place, Lanmig, to do; and Ranmig, to give.

Sanmig,	} to beat,	Cheeramig,	} to split.	Tongmig,	} to open.
Sa-shenmig,		Cheera-lanmig,		Tong-ranmig,	
Sa-shet,	} beat thou.	Cheeralan, split thou.	Tong ran		
Sa-sa-shet,			Tong-tong ran	} open thou.	

Sa shetok, I beat,
 Sa shenook, I have beaten.
 The passive is formed by the auxiliary verbs to be and go.

Sanmig, to beat.
 Goo sasa dook, I am beaten.
 Ka sasa doon, Thou, &c.
 No sasa doo,
 Kishung sasade,
 Kee sasaden,
 No sa sade,
 Goo sa beek, I have been beaten,
 Ka sa or satke been, Thou, &c.
 No sat or satka beeo,

The tenses might be formed by any of the above terminations, but those only which sound best are used; thus in the verbs Ranmig and Lonmig, the perfect might be Rank and Lonk, but Ranook, Rak, Lonook, Lorok and Lok are softer, and therefore are in use; after *n, g* is sometimes inserted, as Rangook, &c.

In the tenses of verbs, as well as in whole sentences, the Koonawurees pay the greatest regard to sound; consonants are often separated by *a, e* or *o t* and *d, k* and *g* are interchanged, and *d, n, p, t* are usually placed between two vowels, and as often omitted if one word end with a consonant, and either of these letters follow in the next; thus—Tosheetook and Lanodook, are used instead of Toshtook and Lantook, Chargeo and Satka are softer than Charkeo and Satga, and in the following:

Nodo, Nopung, to him.
 Keemo, Keemung, to a house not Keemdo, Keempung.
 Noduks, Noche, from him but.
 Keemuks, Keemoduks, Keemoche, never Keemduks, Keemoche.
 Kano, Kalo, to you; are used in place of Kao and Kanlo.

Sat is the imperative of Sanmig, but Sashet is softer than Satshet, and Chara schmig is better than Char shemig; many more instances might be given.

esh, ish, tesh, tish, in the plural are used respectfully.

Tong ranotook, I open.
 Tong rak, I have opened.

Thasmig, to hear.
 Thaska took, I am heard.
 Thaska toon, Thou, &c.
 Thaska to,
 Thaska te,
 Thaska ten,
 Thaska te,
 Thas beek, I have been, &c.
 Thas been,
 Thas beeo,

Beenmig, to burn.
 Beetkeo took, I am burned.
 Beetkeo ton, Thou, &c.
 Beetkeo to,
 Beetkeo te,
 Beetkeo ten,
 Beetkeo te,
 Beet or beetkeo-beek, I have, &c.
 Beet been,
 Beet beeo,

The tenses might be formed by any of the above terminations, but those only which sound best are used; thus in the verbs Ranmig and Lonmig, the perfect might be Rank and Lonk, but Ranook, Rak, Lonook, Lorok and Lok are softer, and therefore are in use; after *n, g* is sometimes inserted, as Rangook, &c.

In the tenses of verbs, as well as in whole sentences, the Koonawurees pay the greatest regard to sound; consonants are often separated by *a, e* or *o t* and *d, k* and *g* are interchanged, and *d, n, p, t* are usually placed between two vowels, and as often omitted if one word end with a consonant, and either of these letters follow in the next; thus—Tosheetook and Lanodook, are used instead of Toshtook and Lantook, Chargeo and Satka are softer than Charkeo and Satga, and in the following:

Nodo, Nopung, to him.
 Keemo, Keemung, to a house not Keemdo, Keempung.
 Noduks, Noche, from him but.
 Keemuks, Keemoduks, Keemoche, never Keemduks, Keemoche.
 Kano, Kalo, to you; are used in place of Kao and Kanlo.

Sat is the imperative of Sanmig, but Sashet is softer than Satshet, and Chara schmig is better than Char shemig; many more instances might be given.

esh, ish, tesh, tish, in the plural are used respectfully.

B, HOTEEA OR TARTAR.

Like the Milchan the cases of the nouns are distinguished by terminations, and the adjectives have only one degree of Comparison, Mangbo, signifying much, being prefixed.

Nominative,
Genitive,
Dative,
Accusative,
Ablative,

Yool, a village.
Yoolge, of a village.
Yool-roo-la-doo-le, to, for, into a village.
Yool-la, a village.
Yool-laroo, with a village.
Yool-na-soo, from a village.

The plural is the same.

The infinitive of a verb ends in *cha*, *ja*, or *zha*.

The imperative singular is formed by dropping the final terminations, but if the infinitive end in *cha* with a vowel before it, *t* is added; perhaps it would be more simple if *cha* were written *tcha* or *tcha*, as it is pronounced; if the infinitive be *kcha* or *hja*, *h* is added, after dropping the final terminations, and *e* or *a* is sometimes added to form the imperative singular; the addition of *o* makes the plural; and *chee* denotes respect, as in the Milchan.

The infinitive is used for the imperative, but very seldom.

Shokja, to come,
Shokh, come thou,
Shokho, come you,
Shokh chee, please to come,
Meshokh, do not come,
Chakcha, to cut,
Chakh, cut thou, &c.

Docha, to sit,
Dot, sit thou,
Doto, sit you,
Dochee, please to sit,
Ma dot, do not sit,
Karzha, to give,
Kare, give thou.

Cheezha, to wash.
Chee, wash thou.
Cheeo, wash you.
Mechee, do not wash.
Kbelzha, to bring.
Khela, bring thou.

There are two present tenses, the most common is as follows:—

The 1st person singular, by adding *ghan* or *gan* to the imperative singular, or the infinitive is made use of.

The 2d person singular, by adding *ghan, gan, ghane* or *gane*, or the infinitive.
 The 3d " " " " " " *ghan, gan, ghe* or *ge*, or the infinitive.
 1st " plural. " " " " " " *ghen* or *gen*, or the infinitive with the addition of *n*.
 2d " " " " " " *ghen* or *gen*, or the infinitive with the last letter changed into *e*.
 3d " " " " " " *ghen* or *gen*, or the infinitive, as in the 2d person.

If the infinitive end in *t*, that letter is generally omitted, but it is retained in *docha*, to distinguish it from *dozha*, *g* and *k*, *p* and *be*, *t* and *d* are interchanged, and *o* is often placed between two consonants ; this tense is sometimes used for the future.

Dozha, to go,

Gna,	Doghan,	Doghan, I go,	Pekan,
Keot,	Doghane,	Doghane, thou goest,	Pekane,
Phaee,	Doghan,	Doghe, he goes,	Pekan,
Net,	Doghen,	We go,	Peken,
Keozhuk,	Doghen,	Dozhe you go,	Peken,
Wateshe,	Doghen,	They go,	Peken,
	Me doghan,	I do not go, &c.	

Pecha, to do.

Pecha,	I do,
Pecha,	Thou doest.
Peke, Pecha,	He does.
Pechan,	We do.
Peche,	You do.
	They do.

Songzha, to go; the g is not doubled.

Gna,	Songan,
Keot,	Songan,
Phaee,	Songe,
Net,	Songen,
Keozhuk,	Songen,
Wateshe,	Songen,

Songzha,	I go.
Songzha,	Thou goest.
Songzha,	He goes.
Songzhan,	We go.
Songzhe,	You go.
Songzhe,	They go.

The other present is formed as follows:—

1st person singular by adding *oon* or *oong* to the imperative singular.

2d.	"	"	o, oo, ook or n.
3d.	"	"	ook, oon, oong or dook.

1st	" plural	" oon or oong.	
2d.	" "	" oon or oong.	
3d.	" "	" o, oon or oong or the infinitive with him.	
	Sheezha, to die.		Toongzha, to sing.
Gna,	Sheeoong, I am dying,		Tongoon, I am singing.
Keot,	Sheeook, sheeo, sheen, thou, &c.		Tongoon, Thou, &c.
Phagee,	Sheeook, sheeoong,		Tongoon, Tongodook.
Net,	Sheeoong,		Tongoon.
Keazhuk	Sheeoong,		Tongoon, Tongzha hin.
Wateshe,	Sheeoong sheeo,		Me tongoon, I am not singing.

IMPERFECT.

1st person singular imperative alone, or with the addition of a	" e	
2d.	" "	
3d.	" Imperative alone or with o	
1st	" plural	
2d.	" Imperative plural.	
3d.	" singular.	
Songzha, to go,		Tacha, to give.
Gna,	Song, songs, to go,	Tat, I did give.
Keot,	Song, songe, &c.	Tat, Thou, &c.
Phagee,	Song,	Tato.
Net,	Song,	Tat.

Keozhuk, Wateshe,	Songo, Song, Me song, I did not go.	Tato. Tat.
----------------------	---	---------------

PERFECT.

The perfect is the imperative singular with the addition of song; throughout *a* is sometimes added to the 1st person singular, &c. to the 2d persons singular and plural.

Gna Keot, Phace, Net, Keozhuk, Wateshe,	Phoosong, to go. Phoosong, I have gone. Phoosong, Thou, &c. Phoosong, Phoosong, Phoosong,	Tacha, to give. Tut song, I have given. Tat songe, Thou. Tat song. Tat song. Tat songe, Tat song, Me tatsong, I have not given.
--	--	--

FUTURE.

The future is formed by adding *en* to the imperative singular, unless in the 2nd and 3rd persons singular, the former of which is by the addition of *ene* and the latter by *e*; after *t* the *en* becomes *oen*.

Zozha, to do. Gna zoen, Keot zoene, Phace zoe, Net zoen, Keozhuk zoen, Wateshe zoen,	I will do. Thou, &c.	Docha, to sit. Dotoen, I will sit. Dotoene, Dotoe, Dotoen, Dotoen, Dotoen,
--	-------------------------	--

PARTICIPLES.

The present participle is formed by *a*, the perfect by *ka* or *pa*, and the compound perfect by *ta*, *chur*, *jur* or *ne* added to the imperative singular.

Docha, to sit.
 Dota, sitting.
 Dotka, sat,
 Dochur, having sat,

T, hoozha, to wash,
 T, hooa, washing,
 T, hooka, washed,
 T, hoone, } Having washed,
 T, hoojur }
 T, hoola, }

P, herzha, to fall.
 P, hera, falling.
 P, herka pherpa, fallen.
 P, herne, } having fallen.
 P, herchur, }

In a negative sense the imperative is used at times for all the tenses.

as Me zo, { I do not,
 as Me zo, { I will not do, or shall I do, Me tat,
 as Me zo, { I have not done. } I have not given.
 { I have not given.
 { I will not give.
 { I have not given.

The imperative is frequently used with the following verbs, Tongzha, Zerja, Geopcha, and Kozha.

Tonzha, } to turn out,
 Tontongzha, }
 Tontongan, I turn out,
 Tontong, I did turn out,
 Tontongson, I have turned out,
 Tontongen, I will turn out,
 Tontong, turn out.
 Metontong, I did not turn out.

Chongzha } to sell.
 Chong geopcha, }
 Chang geopkan, I sell.
 Chong geop, I did sell.
 Chong geop song, I have sold.
 Chong geop chee, please to sell.
 Ma chong geop, he will not sell, &c.

Shokzha, .. } to come.
 Shok zerja, .. }
 Shok zerin, I will come.
 Shok zersonge, You have come.
 Shok ma ser, he did not come.
 Zheekcha, ... } to fear.
 Zheek ko zha, }
 Ma zheek chee, } do not fear.
 Zheek me ko, }
 &c.

The passive is formed by the perfect participle and the auxiliary verbs, *yozha*, to be; and *songzha*, to go; I have only discovered two tenses.

Chorzha, to hear.

Chorka yoon,

Chorka yot,

Chorka yot, Chorka dook,

Chorka yoon, Chorka yot,

Chorka yot, Chorka yoze,

Chorka yot,

Present.

I am heard.

thou heard.

he is heard, &c.

Barzha, to burn.

Barga yoon, I am burned.

Barga yoze.

Barga yot, &c.

PERFECT.

Sat ka song, I have been beaten,

Satka songe &c.

Me satka song, } he has not been beaten,
Satka, me song, }

Barga song, I have been burned.

Barga songe, &c.

THEBURSKUD.

The cases of nouns are :

Nominative,

Genitive,

Dative,

Accusative,

Ablative,

Shung, a horse.

Shunge, shungke, of a horse.

Shung-o-do-to-goon, un-na to, for a horse.

Shung-to chopcho, a horse, upon a horse.

Shung-che-chee-soo-un, from a horse.

Shung-dung, with a horse.

The plural is the same,

The adjectives have one degree of comparison, *Bong*, meaning more or most being prefixed.

The infinitives of verbs end in *nung*, *pung* or *bung*; and the imperative singular is formed as in the other languages

by dropping these terminations, after *a*, *ee* is added, and *a* sometimes follows a consonant; the addition of *o* makes the plural, and *n* after a vowel, or *en* after a consonant, and *chee* denote respect; the infinitive is also occasionally used for the imperative.

Bujabung, to beat.	Moochamung, to knead.
Bujacee, beat thou.	Moochaece, knead thou.
Bujaeo, } beat you.	Moochaece, knead you.
Bujao, }	{ Moochaece chee, } please to knead.
The bujaee, do not beat.	Reeabung, to fall.
Kekshbung, to fall.	{ Ma reeachee, } do not fall.
Ma keksha, }	{ The reeseen, }
Tha kekshbung, }	

PRESENT.

The present tense, which is also the future, is formed

1st person singular by adding *nee*, *tee*, *dee*, to the imperative.

2d	"	"	noola, toola, doola, tanla, danla.
3d	"	"	nee, tee, dee, neela, teela, tala, deela, dala.
1st	"	plural	nee, tee, dee.
2d	"	"	no, noo, nun, to, too, tan, do, doo, dan.
3d	"	"	nee, tee, dee.

4 The infinitive is also used for the 1st, 2d and 3d persons singular, if the verb end in *tpung*, *t* and *p* are interchanged sometimes.

Debung, to go.

Sepung, to know.

Gee denee, debung, I go,
Gnan denoola, debung, Thou goest.

Setee, sepung, I know, &c.
Setoola, setania.

Uroo deneela, denee, debung, .. he goes,
 Eneshe denee, we go,
 Gnance she deno, denoo, denan, you go,
 Urteeshe denee, they go,
 Ma denee, I will not go.

Setee, setala, seteela.
 Setee,
 Seto, setoo, setan.
 Setee.

Nootpung, to come.

Gee lendee, lennung, I do,
 Gnan lendoola, lendania, thou, &c.
 Uroo lendee, lendala, lendeela, ..
 Eneshe lendee,
 Gnanceeshe lendoo, lendoo, lendun,
 Urteeshe lendee,

Noottee, I come.
 Nootoola, thou, &c.
 Noottala.
 Noottee.
 Nootoo.
 Noottee.

PERFECT OR IMPERFECT.

The person is formed as follows:—

1st person singular	by adding kee	or gee,	to the imperative.
2d	"	"	ka or ga.
3d	"	"	ka or ga, or the imperative alone.
1st	"	plural,	cho or zo
2d	"	"	cho or zo } or the imperative.
3d	"	"	cho or zo }

Dabung, to give.

Gee dagee, I have given.
 Gnan daga, thou, &c.
 Uroo daga, daee,

Satpung, to kill.

Sakee, I have killed, &c.
 Satka.
 Sat, satka.

Enshe dacho, dazo, daee,
Gnaneshe dacho, dazo,
Urtesho, dazo,

Sacho.
Sacho.
Sacho.

With *ma*, the perfect is often used as the future and present, as *Ma daagee*, I am not giving, I have not given, I will not give.

The imperative is also used in the same sense, and in asking a question, *Ma daee*, I will not give, &c., *daee*, did he give, or shall I give.

The present participle is the imperative alone, or with the addition of *a*; the perfect is formed by adding *ka*, and the compound perfect by adding *ka* or *e*.

De, going.

Lena, doing.

Deke, gone, having gone.

Lenga, done.

.. ..

Lenga, lene, having done.

The imperative, present or perfect participles, are sometimes used with the verbs *kherbung*, *tatpung*, and *geomung*.

Ploota kherbung, to let go.

Poka tatpung, to sit down.

Gear geomung, to fear.

The passive is formed by the imperative alone, or with the addition of *ka* or *cha*, and the verbs to be and go,

Ge sacha, satha-nee, I am beaten.

Gnan sacha nee, &c.

Sat, satka degee, I have been beaten.

There is a dialect peculiar to the small district of Zhungram. I believe the words are the same as the Milchan, but the infinitives of the verbs end in *enas*, the following are a few of them:—

To eat, Zaens.

drink, Toongens.

sit, Posens.

give, Khedens.

speak, Chulens.

The dialect spoken in the district of Soomchoo, differs from the others, principally in the tenses of the verbs, but some of the words are likewise different. The following are a few:—

ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.
Man, ...	.. Mee.	Dog,	.. K.hoosee.	Finger,	.. Branch.
Woman,	.. Esplung.	Cat,	.. Peeshee.	Foot,	.. Bunkun.
Carpenter,	.. Oris.	Monkey,	.. Bundrus.	Back,	.. Geab.
Shoemaker,	.. Chamung.	Mouse,	.. Pecoots.	Hair,	.. Kra.
Blacksmith,	.. Domung.	Snake,	.. Sabas.	Egg,	.. Leelee.
Shepherd,	.. Palis.	Hare,	.. Reehong.	Heat,	.. Kochra.
Thief,	.. Chorus.	Fish,	.. Muchus.	Cold,	.. Khutee.
Ferryman,	.. Turoo.	Bird,	.. Peeach.	Apple,	.. Koosho.
Yak,	.. Yak.	Hawk,	.. Patee.	Grape,	.. Goon.
Ass,	.. P.hoch.	Chukor,	.. Kokchera.	Honey,	.. Brangsee.
Horse,	.. Shung.	Pigeon,	.. Fekhra.	Tobacco,	.. Tumak.
Bear,	.. Hom.	Kite,	.. Goldus.	Butter,	.. Mar.
Bull,	.. Etong.	Bee,	.. Brangsee beeing.	Snuffs,	.. Nusar.
Cow,	.. Rat.	Head,	.. Peesha.	Oil,	.. Matee.
Sheep,	.. Brang.	Throat,	.. Golung.	Spirits,	.. Rak.
Wedder,	.. Kar.	Tooth,	.. Soa.	Bees' Wax,	.. Seetung.
Mule,	.. Teeoo.	Tongue,	.. Le.	Coarse Sugar,	.. Gooram.
Goat,	.. La.	Mouth,	.. Akhot.	Milk,	.. Pel.
Female Yak,	.. Breemo.	Beard,	.. Daree,	Musk,	.. Katrung.
Male, between yak } Zofo.		Mustachio,	.. Wasung.	Fine Sugar,	.. Shakrung.
and cow,		Nose,	.. Mor.	Poison,	.. Beeshung.
Female, ditto ditto,	.. Zomo.	Ear,	.. Repung.	Tea,	.. Cha.
Musk Deer,	.. Roch.	Eye,	.. Mee.	Apricot,	.. Choollee.
Hog,	.. Soorus.	Arm,	.. God.	Walnut,	.. Kat.

ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.
Wine, ..	.. Greeng.	Plough, ..	.. Halas.	Iron, ..	.. Chuka.
Sun, ..	.. Neemook.	Fort, ..	.. Gorung, Khur.	Brass, ..	.. Peetul.
Moon, ..	.. Gulaung.	Flat Roof, ..	.. K.heam.	Lead, ..	.. Seek.
Star, ..	.. Karma.	Slanting Roof,	.. Chuprung.	Mercury, ..	.. Mulchoo.
Cloud, ..	.. Zooo.	Field, ..	.. Ree.	Borax, ..	.. Challe.
Water, ..	.. Tee.	Cotton, ..	.. Rooee.	Sulphur, ..	.. Gunik.
Snow, ..	.. Rus.	Wood, ..	.. Sheeng.	Cannon, ..	.. Top.
Rain, ..	.. Mookpa.	Flower, ..	.. Mentok.	Matchlock, ..	.. Nal.
River, ..	.. Sumudrung.	Straw, ..	.. Boko.	Spear, ..	.. Bureho.
Rivulet, ..	.. Leonpa.	Smoking Pipe,	.. Gungsa.	Bow, ..	.. Zooo.
Lightning,	.. Bijil.	Skin for crossing	.. Mushkee.	Arrows, ..	.. Shim.
Thunder, ..	.. Goorgooree.	rivers, ..	..	Shield, ..	.. D.hal.
Ice, ..	.. Shanung.	Brass Pot, ..	.. Lotree.	Sabre, ..	.. Troosal.
Village, ..	.. Deshung.	Cloth Tent, ..	.. Koor.	Leaden Ball,	.. Goollee.
House, ..	.. Keem.	Skin for flour, ..	.. K.hoolch.	Gunpowder,	.. Daroo.
Road, ..	.. Om.	Steel for striking	.. Mekcha.	Fiddle, ..	.. Dutaree.
Fire, ..	.. Me.	fire, ..	.. T.hakpa.	Trumpet, ..	.. Kunal, runsheeng.
Year, ..	.. Buraung.	Rope, ..	.. Shunglung.	Wool, ..	.. Cham.
Day, ..	.. Ner.	Iron Chain, ..	.. Pore.	Cap, ..	.. Tepung.
Night, ..	.. Moonea.	Pair of Scales,	.. Jajree.	Shoe, ..	.. Bulrun.
Month, ..	.. La.	Hooka, ..	.. Lashta, tok, hee.	Blanket, ..	.. Neanglook.
Tree, ..	.. Botung.	Axe, ..	.. Keooch.	Garment of sheep-}	..
Hill, (large,)	.. Yoose.	Adze, ..	.. Retur.	skin, ..	.. Lakpa.
Range, ..	.. Gang.	Saw, ..	.. Sak.hool.	Ditto of Goat's hair, K.heear.	..
A God, ..	.. Sat.	Bellows, ..	.. K.hoorta.	Ditto of Blanket, ..	.. Choooba.
Lama's Temple, ..	.. Chokten.	Knife, ..	.. Zung, ser.	Gloves, ..	.. Goosub.
Hand Mill, ..	.. Gotung.	Gold, ..	.. Mool.	Here, ..	.. Oea.
		Silver, ..			

ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.
There, ..	.. Noa.	11 ..	.. Sahud.	To fall, ..	.. Brinjema.
How many,	.. Tuche.	12 ..	.. Saneesh.	" beat, ..	.. Koolma.
Yes, ..	.. O.	13 ..	.. Sahoom.	" ask, ..	.. T.hama.
No, ..	.. Mato.	14 ..	.. Sapoo.	" arrive,..	.. Pusna.
Quickly, ..	.. Hal.	15 ..	.. Sanga.	" give, ..	.. K.hemna.
Below, ..	.. Opung.	16 ..	.. Satoo.	" laugh, ..	.. Wanma.
I, ..	.. Goo.	17 ..	.. Sashooneeah.	" break, ..	.. T.hama.
Thou, ..	.. Ka.	18 ..	.. Sarge.	" dig, ..	.. Kotama.
He, ..	.. Onomee.	19 ..	.. Sagoo.	" go, ..	.. Zhema.
You, ..	.. Georung.	20 ..	.. Neesa.	" speak, ..	.. Chulima.
White, ..	.. Chang.	30 ..	.. Deoneesa.	" fight, ..	.. Matashma.
Black, ..	.. K.haee.	40 ..	.. Neeshneesa.	" dwell, ..	.. Busunma.
Good, ..	.. Epo.	50 ..	.. Dyneesa.	" fear, ..	.. Bema.
Bad, ..	.. Kochung.	60 ..	.. Hoomneesa.	" write, ..	.. Chema.
Large, ..	.. Che.	70 ..	.. Hoomneesa sa.	" read, ..	.. Purusma.
Small, ..	.. Chigich.	80 ..	.. Pooneesa.	" ride, ..	.. Shokshma.
1 ..	.. Eet.	90 ..	.. Pooneesa sa.	" sleep, ..	.. Neanma.
2 ..	.. Neesh.	100 ..	.. Gea.	" see, ..	.. K.honma.
3 ..	.. Hoom.	1000 ..	.. Tong.	" do, ..	.. Lamna.
4 ..	.. Poo.	The days of the week and months are	..	" sing, ..	.. Greb-lamma.
5 ..	.. Gna.	the same as the Milchan.	..	" cook, ..	.. Lanma.
6 ..	.. Took.	To kill, ..	.. Sanma.	" sew, ..	.. Ponma.
7 ..	.. Shooneeah.	" run, ..	.. Geanma.	" bring, ..	.. Leama.
8 ..	.. Ket.	" eat, ..	.. Zama.	" stay, ..	.. Pusna.
9 ..	.. Goo.	" drink, ..	.. Toongma.	" weigh, ..	.. Kearma.
10 ..	.. Sa.	" sit, ..	.. Posma.	" burn, ..	.. Ronma.
				" drown,	.. Zango zhema.

ENGLISH.	SOOMCHOO.	ENGLISH.	SOOMCHOO.
What is the name of that village, ...	¹ ² ³ ⁴ What is the name of that village, ...	¹ ² ³ What are you eating, I am going, ... Thou art going, ...	² ¹ ³ Ka the zatun. Goo zhetok. Ka zhetuna.
How far is it, ...	¹ ² ³ Tuche warree tash.	¹ ² He is going, ...	¹ No zheto.
Give me to eat, ...	¹ ² ³ Ungra zamo khe.	¹ ² I have gone, ...	¹ Goo zherik.
Having broken the wood bring it, ...	² ¹ ³ Sheeng k,ho kura.	¹ ² Thou hast gone, ...	¹ Ka zheo.
Where is your house, ...	³ ⁴ ¹ ² Kan keem a to.	¹ ² ³ He has gone, Give to him, ...	¹ ² ¹ No zhere. No ra k,het.
Whose house is this, ...	⁴ ¹ ² ³ No oongoo keem to.	¹ ² ³ Give to me, Take it from him. ...	³ ² ¹ Ungra k,he. Noo da t,hao.
Where are you going, ...	² ¹ ³ Ka a zatun.		

The above languages, are spoken at the following places, Milchan in Utharabees, half of Pundrabees, Rasgramee, Wangpo, Tookpa, Yooshooing, Rarung, and part of Gungel.

Theburskud in Soongnum and She aspa.

Zhungnam in Zhungnam, with the exception of Rarung village. Soomchoo in Soomchoo.

B,hoteea or Tartar, in Hungrung and the Tartar villages of Tookpa; this language, with a few slight variations, prevails at Garoo, Mansurmur, and along the banks of the Brahmapootra to Teshoo Loomboo and Lahassa, it is the native tongue of Ludak, to the Northwest of which country it becomes intermixed with the Toorkee or Turkish, which is spoken in Yarkund. Dr. Gilchrist's Orthography has been used.